



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 4

ת"ר מצות נר חנוכה כו'

Les Sages ont enseigné : la mitsva de la
lampe de Hanoucca... Beit Chamaï disent...



Les mitsvot sont les vêtements de l'âme, et l'âme est la mèche
qui permet à la lumière de D.ieu de s'y attacher. Les lumières de
Hanoucca, comme les huit « princes des hommes », attirent une
lumière enveloppante d'au-dessus de la sagesse, qui doit être
édifiée d'en bas, étape après étape ; c'est pourquoi la règle de
Beit Hillel, qui va de un à huit, prévaut.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/4/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot sont les vêtements de l'âme, et l'âme est la mèche qui permet à la lumière de D.ieu de s'y attacher. Les lumières de Hanoucca, comme les huit « princes des hommes », attirent une lumière enveloppante d'au-dessus de la sagesse, qui doit être édifiée d'en bas, étape après étape ; c'est pourquoi la règle de Beit Hillel, qui va de un à huit, prévaut.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Beit Chamaï prennent pour modèle des lumières de Hanoucca les taureaux dont le nombre diminuait pendant Soukkot. Il explique d'abord que les mitsvot deviennent les vêtements de l'âme dans le Gan Eden : une âme créée ne peut saisir le rayonnement de la Chekhina, qui est la divinité elle-même, qu'au moyen d'un écran ; les mitsvot, enracinées en Kéter mais accomplies avec des éléments matériels, constituent cet écran. Deux images sont ensuite présentées. Les deux sortes de miroirs, le verre transparent et le miroir argenté, correspondent à la prophétie de Moché et à celle des autres prophètes, ainsi qu'aux mitsvot et à l'âme animale transformée, dont la « lumière réfléchie » atteint un niveau encore plus élevé. Dans la lampe, les mitsvot sont l'huile et l'âme est la mèche ; la lumière sombre de l'amour « de toute ta force » vient d'abord, puis la lumière blanche de la joie de la mitsva. Les sept lampes de la Menora correspondent aux sept bergers, qui enseignent et donnent une lumière intérieure ; les huit lumières de Hanoucca correspondent aux huit princes, des hommes parfaitement justes qui donnent une lumière enveloppante provenant d'une source supérieure. Face à la sagesse grecque, la réparation devait venir d'au-dessus de la sagesse. Soukkot, fête de la Torah, révèle sa lumière d'en haut, tout d'un coup, puis celle-ci diminue ; Hanoucca, lumière rabbinique attirée d'en bas, doit croître à partir de un.

PLAN

- 1 La question, et les mitsvot comme vêtements** ¶1-5
Pourquoi comparer les lumières de Hanoucca aux taureaux de Soukkot ? Les mitsvot sont les vêtements de l'âme dans le Gan Eden, où celle-ci s'élève sans fin dans sa saisie de l'Infini.
- 2 Pourquoi l'âme a besoin d'un vêtement** ¶6-13
Une âme finie ne reçoit le rayonnement infini qu'au moyen d'un écran ; les mitsvot, enracinées en Kéter et accomplies matériellement, sont cet écran et la finalité de la descente de l'âme.

- 3 Les deux miroirs** ¶14-20
Le verre transparent et le miroir argenté : la prophétie de Moché et celle des autres prophètes ; l'âme animale transformée produit une lumière réfléchie qui attire l'Atik, au-dessus de la racine des mitsvot.
-
- 4 Vêtements, couronnes et lampe** ¶21-29
La divinité dépasse autant l'esprit que la matière ; le rayonnement et la couronne ; dans la lampe, les mitsvot sont l'huile et l'âme est la mèche, donnant une lumière sombre et une lumière blanche.
-
- 5 Les sept bergers et les huit princes** ¶30-42
Les sept lampes de la Menora sont les bergers, qui enseignent intérieurement ; les huit lumières de Hanoucca sont les princes, dont la lumière enveloppante, venant d'au-dessus de la sagesse, triomphe de la sagesse grecque et brille même en exil.
-
- 6 Beit Chamaï et Beit Hillel** ¶43-48
Soukkot, fête de la Torah, révèle sa lumière d'en haut, d'un seul coup, puis celle-ci diminue ; Hanoucca, attirée d'en bas, doit augmenter. L'acceptation du joug du Ciel et le raffinement de l'âme animale viennent en premier.
-
- 7 Les racines des bergers et des princes** ¶49-55
Les princes sont l'aspect extérieur d'un niveau supérieur, enraciné dans les huit premiers tikounim d'Arieh Anpin et dans Bina, au-dessus de la brisure ; c'est ce qui leur donne leur pouvoir contre le mal.
-

NOTIONS CLÉS

Les vêtements de l'âme לבושי הנשמה

Les mitsvot qu'une personne accomplit deviennent des vêtements grâce auxquels l'âme, dans le Gan Eden, peut recevoir le rayonnement de la Chekhina, qu'elle ne pourrait autrement saisir.

Miroir lumineux et miroir qui ne brille pas אספקלריא המאירה ושאינה מאירה

Le verre transparent montre la chose elle-même, tandis que le miroir argenté n'en montre qu'une image, mais permet aussi de se voir soi-même et de voir ce qui se trouve derrière ; ces images s'appliquent à la prophétie, aux mitsvot et à l'âme animale transformée.

Mèche et huile פתילה ושמן

Dans ce monde, l'âme est la mèche à laquelle la lumière de D.ieu s'attache, et les mitsvot sont l'huile qu'elle consomme ; dans le Gan Eden, les rôles sont inversés.

Les sept bergers et les huit princes des hommes שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם

Les bergers enseignent et donnent une lumière intérieure, comme les sept lampes de la Menora ; les princes sont parfaitement justes et donnent une lumière enveloppante provenant d'une source supérieure, comme les huit lumières de Hanoucca.

Lumières enveloppantes et intérieures מקיפים ופנימיים

La lumière intérieure est assimilée et comprise ; la lumière enveloppante est trop grande pour pénétrer et agit sur l'homme de l'extérieur, en provenant d'un niveau supérieur.

De toute ta force בכל מאריך

Un amour qui dépasse la mesure naturelle, né de la transformation de l'âme animale, et qui attire une lumière ne suivant pas l'enchaînement ordonné des mondes.

SECTION 1 • 11-5

La question, et les mitsvot comme vêtements

1 ת"ר מצות נר חנוכה^{1,2} כו'. בש"א יום ראשון מדליק ח' מכאן ואילך פוחת והולך (כמו בפרי החג). ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך (מעלין בקודש כו').

Les Rabbins ont enseigné : « La mitsva de la lampe de Hanouka, etc. » Beit Chammaï disent : le premier jour, on allume huit lumières ; à partir de là, on va en diminuant, comme pour les taureaux de la fête. Beit Hillel disent : le premier jour, on allume une lumière ; à partir de là, on va en augmentant, car on s'élève dans la sainteté, etc.

Le maamar s'ouvre sur la controverse talmudique concernant l'allumage des lumières de Hanouka. Beit Chammaï commencent par huit et diminuent ensuite, comme le nombre des taureaux offerts à Soukkot, qui baisse chaque jour ; Beit Hillel commencent par une lumière et augmentent, car, en matière de sainteté, on ne fait que s'élever.

להבין מה ענין נר חנוכה לפרי החג³ נקדים מ"ש נר מצוה ותורה אור⁴ שהמצות נק' נר⁵ וגם כתיב נר ה' נשמת אדם⁶ שהנשמה נק' נר.

Pour comprendre quel rapport la lampe de Hanouka entretient avec les taureaux de la fête, introduisons d'abord ce qui est écrit : « Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière » : les mitsvot sont appelées une lampe. Il est également écrit : « L'âme de l'homme est la lampe de D.ieu » : l'âme est appelée une lampe.

La comparaison de Beit Chammaï soulève une question : quel rapport les lumières de Hanouka ont-elles avec les offrandes de Soukkot ? Pour y répondre, l'Admour Hazaken examine d'abord deux versets qui désignent quelque chose comme une « lampe » : la mitsva (Proverbes 6) et l'âme humaine (Proverbes 20).

ובזוהר מבואר⁷ שהמצות נק' לבושין אשר הנשמה מתלבשת בהן בג"ע וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות⁸ בכדי שיהיה המלבוש בשלימות

Le Zohar explique que les mitsvot sont appelées des vêtements, dans lesquels l'âme se revêt au Gan Eden ; l'âme doit accomplir les 613 mitsvot afin que son vêtement soit complet.

Le Zohar enseigne que les mitsvot accomplies par une personne deviennent les vêtements de son âme au Gan Eden, le paradis spirituel où les âmes jouissent de la divinité après cette vie. Puisque l'âme possède 613 « membres » correspondant aux 613 mitsvot, elle a besoin de toutes pour que son vêtement soit complet.

ואם חסר אי מהמצות חסר לבושו לכן צריכה לבא עוד לקיים המצוה ההיא שחסרה בכדי להשלים המלבוש.⁹

Si l'une des mitsvot fait défaut, son vêtement est incomplet. Elle doit donc revenir [ici-bas] pour accomplir cette mitsva qui lui manquait, afin de compléter son vêtement.

Une mitsva manquante laisse une lacune dans le vêtement de l'âme. C'est pourquoi une âme peut devoir revenir dans ce monde : pour accomplir la mitsva qui lui manquait et ainsi compléter son vêtement.

2 ולבאר ענין הלבוש לנשמה בגי'ע. דהנה בגי'ע הנשמות נהנין מזיו השכינה¹⁰ וענין הזיו הוא הארה מאור א"ס

Pour expliquer la question du vêtement de l'âme au Gan Eden : au Gan Eden, les âmes jouissent du rayonnement de la Chekhina, et ce rayonnement est une émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof).

Pour expliquer pourquoi l'âme a besoin d'un vêtement, l'Admour Hazaken décrit ce qui se passe au Gan Eden. La récompense des âmes consiste à jouir du «rayonnement de la Chekhina», lequel est lui-même une émanation de la Lumière infinie.

ומתענגים הנשמות בגי'ע שמשגיגים איזה הארה מהזיו ובחי' הזיו הוא הארה מא"ס בלי גבול. ולכן אף שבכלל יש רק ב' בחי'.¹¹ גע"ע בבריאה. וגע"ת ביצירה.

Au Gan Eden, les âmes se délectent en appréhendant une certaine émanation de ce rayonnement ; et ce rayonnement est une émanation de l'Infini (Ein Sof), sans limite. Ainsi, bien qu'en général il n'existe que deux niveaux — le Gan Eden supérieur en Béria et le Gan Eden inférieur en Yetsira —,

Puisque ce rayonnement provient de l'Infini, le plaisir que procure sa perception est sans limite. En termes généraux, il n'existe que deux Gan Eden : l'un supérieur, dans le Monde de Béria, et l'autre inférieur, dans le Monde de Yetsira.

אבל בפרטיות יש השגות בלי גבול צדיקים ילכו מחיל אל חיל¹² אשר נשמתם נתעלו בעילוי אחר עילוי כי אין מספר להשגות אור וזיו אשר היא הארה מאור א"ס ב"ה.

dans le détail, il existe des appréhensions sans limite : les justes «vont de force en force», car leurs âmes s'élèvent de degré en degré, puisqu'il n'y a pas de nombre aux appréhensions de la lumière et du rayonnement, qui sont une émanation de la Lumière infinie, béni soit-Il.

À l'intérieur de ces deux niveaux, il existe une infinité de degrés de compréhension. Le verset «ils vont de force en force» décrit des âmes qui ne cessent de s'élever, car il n'y a pas de fin à ce que l'on peut appréhender d'une lumière infinie.

וכל זמן שצריכה הנשמה להתעלות מג"ע לחבירו צ"ל מקודם בחינת נהר די נור¹³ שיכוטלו כל השגות הקודמות (עיין בד"ה ויהי מקץ)¹⁴

Chaque fois que l'âme doit s'élever d'un Gan Eden à l'autre, elle doit d'abord passer par le niveau du fleuve de feu (nehar di nour), afin que toutes ses appréhensions antérieures soient annulées (voir le discours commençant par «Vayehi Mikets»).

Avant de pouvoir s'élever vers un niveau supérieur du Gan Eden, l'âme traverse le «fleuve de feu» (décrit dans le Zohar), qui lui fait oublier ses compréhensions antérieures. Le texte renvoie au maamar «Vayehi Mikets», au début de cette paracha, où ce sujet est abordé.

כי השגה הקודמת נגד השגה שלמעלה ממנה אין ערוך כלל והיא בטלה לגמרי נגדה אחרי שהשגות הנ"ל הוא להיות משיג הארה מאור א"ס ב"ה א"כ כל השגה יתירה שמשיג מהאור השגה שלמטה בטלה נגדה.

Car l'appréhension antérieure, comparée à celle qui lui est supérieure, n'a absolument aucune commune mesure avec elle et est entièrement annulée devant celle-ci. Puisque ces appréhensions consistent à appréhender une émanation de la Lumière infinie, béni soit-Il, il s'ensuit que, devant chaque appréhension supplémentaire que l'on atteint de la lumière, l'appréhension de degré inférieur est annulée.

La raison en est qu'une compréhension inférieure n'est rien comparée à une compréhension supérieure. Chaque nouvelle appréhension de la Lumière infinie éclipse si complètement la précédente que celle-ci doit être abandonnée.

3 ולבעבור זה כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו.¹⁵ היינו מבחינת השגה החופף על חבירו מאחר שאין השגתן א' ויש לכל א' השגה אחרת אשר נהנה מזיו השכינה המאיר עליו.

C'est pourquoi «chaque tsadik est brûlé par le dais de son compagnon», c'est-à-dire par le niveau d'appréhension qui plane au-dessus de son compagnon; leurs appréhensions n'étant pas identiques, chacun possède une appréhension différente, dans laquelle il jouit du rayonnement de la Chekhina qui brille sur lui.

Le Talmud dit que, dans le Monde futur, chaque tsadik est «brûlé» par le dais de son compagnon. L'Admour Hazaken explique qu'il s'agit de la douleur éprouvée en voyant un degré de compréhension supérieur au sien, puisque chaque âme jouit d'un aperçu distinct de la Chekhina.

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה¹⁶ קדושים היינו נשמות בגי' נקראו קדושים יהללוך סלה כל מקום שנאמר סלה¹⁷ הוא בחי' בלי גבול אשר תמיד מתחדשים השגתם מאור א"ס אשר היא בלי גבול.

C'est là le sens de : «Et les saints Te louent chaque jour, séla.» Les «saints» sont les âmes du Gan Eden, qui sont appelées saintes ; «Te louent, séla» : partout où figure le terme «séla», il désigne le niveau de ce qui est sans limite, car leur appréhension se renouvelle constamment à partir de la Lumière infinie, qui est sans limite.

Une phrase de la Amida — «les saints Te louent chaque jour, séla» — est ici interprétée comme décrivant les âmes du Gan Eden. Le Talmud enseigne que «séla» signifie l'infini ; la louange des âmes reflète donc une compréhension qui se renouvelle sans fin.

4 ולכן ארז"ל מוטב דלידייני¹⁸ וליתי לעלמא דאתי כי אין כדאי כל הדינים נגד תענוג השגתו הנ"ל. אף שבגי' התחתון אין ערוך כלל וכו'.

C'est pourquoi nos Sages ont dit : «Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur», car aucun châtement ne vaut [la peine d'être considéré] en comparaison du délice que procure l'appréhension décrite plus haut. Même le Gan Eden inférieur n'a absolument aucune commune mesure [avec ce monde], etc.

Le Talmud rapporte que le jugement d'Elisha ben Avouya fut exécuté afin qu'il puisse accéder au Monde futur : «Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur.» L'Admour Hazaken explique que toute souffrance en vaut la peine, car rien n'est comparable au délice que procure l'appréhension de la divinité ; même le Gan Eden inférieur est sans commune mesure avec ce monde.

וכן גי' תחתון נגד גי' עליון עד רום המעלות כי התענוגי' שנמשכו מאו"ס מקור כל התענוגים הם בלי גבול.

De même, le Gan Eden inférieur est sans commune mesure avec le Gan Eden supérieur, et ainsi jusqu'aux plus hauts sommets, car les délices qui découlent de la Lumière infinie, source de tous les délices, sont sans limite.

Le même écart existe entre le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, et ainsi de suite, à l'infini. Puisque tout délice provient de la Lumière infinie, source de tout plaisir, les délices qu'elle dispense sont sans limite.

5 וכמו שרואים בחוש שאף מה שנפל בשבה"כ תענוגים גשמיים הוא ג"כ אין שיעור כי יש כמה מיני תענוגים כידוע לאין מספר. אם כן עאכ"כ השרש ומקור לזה תענוג רוחני אף מגעה"ת הוא בלי גבול¹⁹ מא"ס.

Comme nous le constatons de nos propres yeux, même ce qui est tombé lors de la brisure des réceptacles — les plaisirs matériels — est lui aussi sans mesure, car il existe, comme on le sait, d'innombrables sortes de plaisirs. À plus forte raison, leur racine et leur source, le plaisir spirituel, même celui du Gan Eden inférieur, est-il sans limite et provient-il de l'Infini.

Les plaisirs matériels sont apparus à la suite de la « brisure des réceptacles », brisure primordiale au cours de laquelle des étincelles de sainteté sont tombées dans le monde matériel. Si ces plaisirs issus de la chute existent eux-mêmes en d'innombrables variétés, leur source spirituelle, même dans le Gan Eden inférieur, doit à plus forte raison être sans limite, puisqu'elle découle de l'Infini.

SECTION 2 • 16-13

Pourquoi l'âme a besoin d'un vêtement

6 ולבעבור זה הנשמה שהיא בחינת בע"ג א"א לה להשיג גילוי הזיו שהוא מהות אלקות כ"א ע"י לבוש שהוא בחי' מסך

C'est pourquoi l'âme, qui est un être limité, ne peut appréhender la révélation du rayonnement, qui est l'essence même de la divinité, qu'au moyen d'un vêtement, lequel constitue le niveau d'un écran (massakh) ;

Voici pourquoi l'âme a besoin d'un vêtement : en tant qu'être créé et limité, elle ne peut appréhender directement le rayonnement, qui est la divinité elle-même. Il lui faut un vêtement qui fasse écran et filtre la lumière.

וע"י אותו לבוש ומסך יכולה לקבל האור והזיו וכמו שמבוא' בע"ח שיש בחי' מסך ופרגוד.²⁰

et c'est par ce vêtement et cet écran qu'elle peut recevoir la lumière et le rayonnement, comme l'explique Etz Haïm : il existe le niveau d'un écran et d'un voile (pargod).

Grâce à ce vêtement, l'âme peut recevoir la lumière. L'Admour Hazaken relève que l'Etz Haïm de l'Arizal évoque un « écran » (massakh) et un « voile » (pargod) qui permettent à un niveau inférieur de recevoir d'un niveau supérieur ; la note de Kehot situe ce passage au début du portail consacré à l'ordre des mondes d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya.

7 וכמו ד"מ אור גדול²¹ שאין יכולים להביט בו מחמת רוב בהירותו וכשיש מסך מבדיל אז יכולים לקבל את האור אחר שנתעלם ההארה קצת ע"י מסך

Ainsi, par exemple, une lumière très intense, que l'on ne peut regarder en raison de son éclat considérable ; mais lorsqu'un écran s'interpose, on peut alors recevoir la lumière, après que l'écran en a quelque peu voilé l'éclat.

Première illustration : une lumière très intense éblouit, mais un écran qui la filtre permet de la regarder. L'écran ne bloque pas la lumière ; il l'atténue suffisamment pour qu'elle puisse être reçue.

וכמו דבר חכמה ושכל גדול אין יכולים להסביר לפני קטן בחכמה כ"א ע"י לבוש ומשל אז מבין הדבר כמו"כ נקראים מצות לבושין שהם ג"כ בחי" משל.

De même, on ne peut expliquer une idée de sagesse et d'un intellect élevé à quelqu'un dont la sagesse est limitée, si ce n'est au moyen d'un vêtement et d'une parabole ; alors il comprend l'idée. De même, les mitsvot sont appelées des vêtements, car elles aussi sont du niveau de la parabole.

Deuxième illustration : une idée profonde ne peut être enseignée à un débutant qu'au moyen d'une parabole qui la « revêt ». Les mitsvot sont des vêtements de la même manière : elles constituent une sorte de parabole grâce à laquelle l'âme reçoit ce qu'elle ne pourrait saisir autrement.

8 וכמ"ש משל הקדמוני²² היינו שיהי' התגלות עצם רצון אור א"ס זה א"א שיכול²³ לבוא לידי גילוי לשום נברא רק ע"י התלבשות רצונו ית' בעשיי' גשמי מעשה המצוה.

Comme il est écrit : «la parabole de l'Ancien» ; c'est-à-dire qu'il y ait une révélation de l'essence même de la volonté de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; celle-ci ne peut se révéler à aucun être créé si ce n'est par le fait que Sa volonté, béni soit-Il, se revête dans une action physique, l'acte de la mitsva.

L'expression «la parabole de l'Ancien» (tirée de Samuel) est comprise comme «la parabole de Celui qui précède le monde», D.ieu Lui-même. La volonté la plus intérieure de D.ieu ne peut se révéler directement à aucune créature ; elle ne peut se révéler que lorsqu'elle se revêt dans un acte physique, l'accomplissement d'une mitsva.

ולכן נק' המצות לבושין ושרש המצות גבוה מאד ששרשם מבחי' כתר עליון תר"ך עמודי אור.

C'est pourquoi les mitsvot sont appelées des vêtements. La racine des mitsvot est très élevée, car elle relève du niveau de Kéter (la Couronne) suprême, des 620 piliers de lumière.

Voilà pourquoi les mitsvot sont appelées des vêtements. Leur racine est très élevée, dans le Kéter suprême, le niveau de la volonté divine au-dessus de l'intellect, que la Kabbale appelle les «620 piliers de lumière», correspondant aux 613 mitsvot de la Torah et aux 7 des Sages.

9 ונשתלשלו ע"י שערות וכו' עד שנשתלשלו למטה בעשייה גשמי' ציצית וסוכה ובהם דוקא נתגלה רצונו ית' סוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ תחב"ס²⁴ דפעם א' נאמר בראשי' ברא כו' השמים ואת הארץ שמים תחלה.²⁵

Elles descendirent en chaîne par l'intermédiaire des «cheveux», etc., jusqu'à descendre ici-bas, dans l'Assiya physique, sous la forme des tsitsit et de la soukka ; c'est précisément en elles que Sa volonté, béni soit-Il, se révèle. «La fin de l'action est première dans la pensée» ; «leur commencement est enchâssé dans leur fin». Car il est dit à un endroit : «Au commencement [D.ieu] créa, etc., le ciel et la terre» : le ciel en premier.

À partir de Kéter, les mitsvot descendirent étape par étape, par l'intermédiaire des «cheveux» (image kabbalistique désignant de minces canaux issus de la Couronne), jusqu'aux actes physiques tels que les tsitsit et la soukka ; c'est précisément dans ces actes que se révèle la volonté de D.ieu. Comme le dit l'adage, ce qui vient en dernier dans l'action a été premier dans la pensée ; le Sefer Yetzirah enseigne que le commencement est enchâssé dans la fin. Le premier verset de la Torah énumère le ciel avant la terre.

10 וכתוב ביום עשות²⁶ ה' אלקים ארץ ושמים. ארץ תחלה. כאן במעשה. וכאן במחשבה.²⁷ ודרך כלל שמים הוא בחי' רוחניות.

Et il est écrit : «Le jour où D.ieu fit la terre et les cieux» : la terre en premier. Ici, il s'agit de l'action, et là, de la pensée. De manière générale, les cieux représentent le niveau spirituel,

Un second verset place la terre avant le ciel. Les Sages résolvent cette contradiction : dans la création effective, le ciel vint en premier, mais dans la pensée de D.ieu, la terre vint en premier. Le ciel représente le spirituel.

וארץ בחי' גשמיות ובמעשה קדמה שמים כי בדרך השתלשלות הרוחניות מחיה ומהוה בחי' גשמיות אבל במחשבה קדמה בחי' גשמיות סוף מעשה במחשבה כי התגלות האור מסוכ"ע.

et la terre, le niveau matériel. Dans l'action, le ciel vint en premier, car, dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), le spirituel donne vie au matériel et le fait exister ; mais dans la pensée, le matériel vint en premier : «la fin de l'action est première dans la pensée», car la révélation de la lumière provient de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

La terre représente le matériel. Dans l'ordre de la création, le spirituel donne naissance au matériel ; le ciel vient donc en premier. Mais, dans l'intention de D.ieu, le matériel vient en premier, car c'est par les choses matérielles que se révèle la lumière la plus élevée, celle qui entoure tous les mondes.

11 וגילוי הרצון תר"ך עמודי אור הוא ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים ממש אשר שרשם מעולם התהו ובהם דוקא מתלבש רצה"ע.

Et la révélation de la volonté, les 620 piliers de lumière, s'opère par l'accomplissement de Sa volonté dans des choses véritablement matérielles, dont la racine provient du Monde de Tohu ; c'est précisément en elles que la volonté suprême se revêt.

La volonté divine, les «620 piliers de lumière», se révèle précisément lorsqu'elle est mise en œuvre au moyen de choses matérielles. Ces choses ont leur racine dans le Monde de Tohu, le monde primordial aux lumières intenses qui se brisèrent ; c'est pourquoi la volonté suprême peut se revêtir en elles.

ולכן המצות הם לבושים אשר על ידם תוכל הנשמה להשיג ולהנות התענוג והזיו בג"ע.

C'est pourquoi les mitsvot sont des vêtements, grâce auxquels l'âme peut saisir et goûter le plaisir et le rayonnement du Gan Eden.

Cela explique pourquoi les mitsvot servent de vêtements : grâce à elles, l'âme peut saisir et goûter le plaisir et le rayonnement du Gan Eden.

12 ולזה המצות הם כמו לבוש שענין הלבוש הוא שאינו בא באדם להיות לו חיות פנימי

C'est pourquoi les mitsvot sont comme un vêtement, car la caractéristique d'un vêtement est qu'il n'entre pas dans la personne pour devenir sa force vitale intérieure,

Un vêtement se distingue de ce qui nourrit une personne de l'intérieur. Il reste à l'extérieur et ne devient pas une partie de sa vie intérieure.

כמו מזון שנעשה לאחדים ממש עם האדם ומחיה אותו ואעפ"כ צ"ל שיש במלבושין מעלה יתירה ששרשם מבחי מקיפים.

comme le fait la nourriture, qui devient véritablement une avec la personne et lui donne la vie ; et pourtant, il faut reconnaître que les vêtements possèdent une qualité supérieure, car leur racine relève du niveau des [lumières] englobantes (makifim).

La nourriture devient une avec le corps et le soutient, tandis que le vêtement n'en fait pas autant. Pourtant, les vêtements ont un avantage : ils correspondent aux lumières «englobantes» (makifim), qui sont plus élevées que ce qui peut pénétrer à l'intérieur.

13 ולבעבור זה הוא מקיף על האדם ומגין עליו ומשמרו כמו"כ מעשה המצות אשר שרשם הם מבחי' מקיפים כתר עליון

C'est pourquoi il entoure l'homme, le protège et le garde. De même, l'acte des mitsvot, dont la racine relève du niveau des [lumières] enveloppantes, Kéter supérieur ;

Parce qu'un vêtement entoure l'homme, il peut le protéger et le garder. Il en va de même des mitsvot : leur racine se trouve dans les lumières « enveloppantes » de Kéter supérieur, la Couronne au-dessus de l'intellect.

לכן לא בא התגלותם למטה בבחי' אור פנימי רק בעשייה גשמי' ממש וכידוע שמה שבשרשו יותר גבוה נופל למטה יותר.

leur révélation ne descend donc pas ici-bas sous la forme d'une lumière intérieure, mais seulement dans un acte matériel concret ; et, comme on le sait, plus la racine d'une chose est élevée, plus bas elle tombe.

Parce que leur racine est si élevée, les mitsvot ne peuvent se révéler ici-bas comme une lumière intérieure que l'on comprend ; elles ne descendent que sous la forme d'actes matériels simples. Cela répond à une règle connue : plus la source d'une chose est élevée, plus bas elle tombe.

אכן ע"י מעשה המצות נעשה בחי' מקיף ומסך שע"י המצות תוכל להתענג בתענוג אא"ס וזהו תכלית ירידת הנשמה ירידה צורך עלייה

En effet, l'acte des mitsvot fait naître une [lumière] enveloppante et un écran, grâce auxquels [l'âme] peut goûter le plaisir de la Lumière infinie. Tel est le but de la descente de l'âme : une descente en vue d'une élévation.

L'accomplissement des mitsvot crée un vêtement enveloppant qui sert également d'écran et permet à l'âme de goûter au plaisir de la Lumière infinie. C'est pourquoi l'âme descend dans un corps : cette descente prépare une élévation plus grande.

ע"י עשיית המצוה תוכל לקבל האור והתענוג ע"י מסך הנ"ל אשר מתלבשת הנשמה בגי'ע בלבושי המצות ומחמת כי המצות שרשם מגולגלתא וכ"ע.

Par l'accomplissement de la mitsva, elle peut recevoir la lumière et le plaisir grâce à l'écran mentionné plus haut, car l'âme se revêt au Gan Eden des vêtements des mitsvot ; et puisque la racine des mitsvot relève de la Gulgalta et de Kéter supérieur,

Grâce à l'écran de la mitsva, l'âme peut recevoir la lumière et le plaisir au Gan Eden, où elle porte les mitsvot comme des vêtements. Les mitsvot le peuvent parce qu'elles ont leur racine dans la Gulgalta (« le crâne », l'aspect extérieur de Kéter) et dans Kéter supérieur.

לכן ע"י קיום המצות רצונו ית' והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם²⁸ בג"ע אשר יתגלה אורן אז כשתלכש הנשמה בלבוש המצות תתענג הנשמה בתענוג וא"ס בלתי בע"ג ע"י מסך ולבוש המצות כנ"ל.

c'est pourquoi, par l'accomplissement des mitsvot — Sa volonté, béni soit-Il, étant « aujourd'hui pour les accomplir, et demain pour recevoir leur récompense » au Gan Eden, où leur lumière se révélera —, lorsque l'âme se revêtira du vêtement des mitsvot, elle goûtera le plaisir de la Lumière infinie, qui est sans limite, grâce à l'écran et au vêtement des mitsvot, comme expliqué plus haut.

Le Talmud enseigne que ce monde est le lieu où accomplir les mitsvot et que le monde futur est celui où recevoir leur récompense. Lorsque l'âme porte au Gan Eden le vêtement de ses mitsvot, leur lumière cachée se révèle et elle goûte au plaisir sans limite de la Lumière infinie par l'intermédiaire de ce vêtement.

אשר הם בחי' ממוצעי' ששרשם נעלה מכ"ע ונשתלשלו למטה בדברים גשמי' (ועמשי"ל ע"פ ואברהם זקן בא בימים):^{29,30}

car elles sont des intermédiaires, dont la racine est élevée, issue de Kéter supérieur, et qui sont descendues ici-bas par un enchaînement jusque dans des choses matérielles (voir aussi ce qui a été écrit plus haut sur le verset « Avraham était âgé, avancé en jours »).

Les mitsvot sont des « intermédiaires » : enracinées dans le Kéter le plus élevé, mais amenées jusque dans les choses matérielles, elles relient l'âme à ce qui la dépasse infiniment. Le texte renvoie au maamar sur « Avraham était âgé, avancé en jours », où les « jours » sont expliqués comme ces vêtements.

SECTION 3 • 14-20

Les deux miroirs

14 וזהו ענין מראות הצובאות^{31,32} כי ענין מראה הוא זכוכית שרואין בה. אכן נאמר מראות לשון רבים

Tel est le sens des « miroirs des femmes qui s'étaient rassemblées » : un miroir (mar'ah) est un verre dans lequel on voit. Pourtant, le verset dit « miroirs », au pluriel,

Le bassin de cuivre du Michkan fut fabriqué « avec les miroirs des femmes qui s'étaient rassemblées » à son entrée. Un miroir est un verre dans lequel on voit, mais le verset emploie le pluriel, « miroirs ».

כי יש ב' מראות.³³ אספקלריא המאירה.³⁴ היינו זכוכית הבהירה אשר ע"י יכולין לראות מרחוק אור ישר.

car il existe deux [sortes de] miroirs. [L'un est] le speculum lumineux (aspaklaria hame'irah), c'est-à-dire un verre clair à travers lequel on peut voir au loin, par lumière directe.

Le pluriel suggère deux sortes de miroirs. Le premier est le « speculum lumineux », un verre clair semblable à une fenêtre, à travers lequel on voit directement même des choses éloignées.

15 וזהו ההפרש בין משרע"ה³⁵ לכל הנביאים שבמשה נאמר ומרא' ולא בחידות³⁶ ונכתב ומראה בסגו"ל שהוא לשון דבר והוא אספקלריא המאירה אשר³⁷ על ידה אף דבר הרחוק מהאדם רואין אותו דרך אור ישר.

Telle est la différence entre Moché notre maître, que la paix soit sur lui, et tous les prophètes : à propos de Moché, il est dit « oumar'eh, et non par énigmes », et mar'eh est écrit avec un séghol, forme masculine ; il s'agit du speculum lumineux, grâce auquel même une chose éloignée de l'homme est vue par lumière directe.

La Torah dit que Moché voyait D.ieu « oumar'eh, et non par énigmes ». L'Alter Rebbe remarque que mar'eh est ici vocalisé avec un séghol, une forme masculine, ce qui indique le speculum lumineux : une vision directe et claire, même de ce qui est éloigné.

כמו כן מעשה המצוה אשר נתלכשה הנשמה בג"ע בלבוש המצות ע"י לבוש הנ"ל שע"י מעשה מצות הנ"ל יכולה הנשמה ליהנות מזיו השכינה בג"ע.³⁸

De même, l'acte de la mitsva, dont le vêtement revêt l'âme au Gan Eden : grâce à ce vêtement, grâce à l'acte de ces mitsvot, l'âme peut jouir du rayonnement de la Chekhina au Gan Eden

Les mitsvot agissent comme ce verre clair. Revêtue du vêtement de ses mitsvot, l'âme au Gan Eden peut jouir du rayonnement de la Chekhina.

16 וליהנות מאורו ית' כמו באספקלריא המאירה אור ישר אשר נמשך ונתגלה אוא"ס ממעלה למטה בג"ע. ומשה רבינו ג"כ לא³⁹ הי' רואה בלי אספקלריא הנ"ל.

et jouir de Sa lumière, béni soit-Il, comme à travers le speculum lumineux, par lumière directe, dans laquelle la Lumière infinie est attirée et révélée d'en haut vers le bas au Gan Eden. Moché notre maître, lui aussi, ne voyait pas sans le speculum mentionné plus haut.

Au Gan Eden, l'âme jouit de la lumière de D.ieu comme à travers un verre clair, la Lumière infinie brillant directement vers le bas. Même Moché avait besoin d'un tel « verre » : nul ne voit sans un intermédiaire.

וכמ"ש ומראה ולא בחידות והיינו באספקלרי' המאירה אשר בלא אספקלריא לא היה יכול להשיג בחי אא"ס.⁴⁰ אכן שאר הנביאים ראו במראה בקמ"ץ אספקלריא דלא נהרא וביד הנביאים אדמה.^{41,42}

Comme il est écrit : « oumar'eh, et non par énigmes » ; c'est-à-dire par le speculum lumineux, car sans speculum il n'aurait pu saisir le niveau de la Lumière infinie. Mais les autres prophètes voyaient par mar'ah, avec un kamats, le speculum qui ne brille pas, [comme il est dit :] « et par les prophètes Je me faisais voir en image ».

La vision de Moché passait par le speculum lumineux, sans lequel même lui n'aurait pu saisir la Lumière infinie. Les autres prophètes voyaient par mar'ah avec un kamats, le speculum qui ne brille pas, comme le dit le verset : D.ieu se faisait voir « en image » par les prophètes.

17 וענין אספקלריא שאינה מאירה הוא הנק' שפיג"ל דהיינו שיש מסך וכסוי על הזכוכית אבל המסך אינו דבר עב שהוא מסתיר לגמרי ומכסה האור רק דבר דק וקלוש היינו צפוי כסף הידוע.

Le speculum qui ne brille pas est ce que l'on appelle spiegel [miroir] : il y a un écran et un revêtement sur le verre ; mais cet écran n'est pas épais au point de cacher et de recouvrir entièrement la lumière ; il est seulement mince et ténu, à savoir la couche d'argent bien connue.

Le speculum qui ne brille pas est un miroir ordinaire (le yiddish spiegel) : un verre recouvert. Le revêtement n'est pas assez épais pour tout bloquer ; il s'agit seulement de la fine couche d'argent au dos d'un miroir.

18 ואז כשרואין בו באספקלריא הנ"ל נמשך ממנו או"ח אבל אין יכולים לראות דרך הזכוכי באו"י
Alors, lorsqu'on regarde dans ce speculum, une lumière réfléchie en revient, mais on ne peut voir à travers le verre par lumière directe.

Dans un miroir, la lumière rebondit, c'est la « lumière réfléchie », au lieu de passer au travers comme la « lumière directe ». On ne peut pas voir à travers lui.

ולכן אין רואין מהות הדבר הנראה ועצמותו כמו ע"י אספקלריא המאירה כי אם רק דמות לבד⁴³ נראה ע"י אספקלריא שאינה מאירה.⁴⁴

On ne voit donc pas l'essence et l'être même de la chose observée, comme à travers le speculum lumineux ; seul un reflet se voit à travers le speculum qui ne brille pas.

Dans un miroir, on ne voit donc qu'une image, et non la chose elle-même comme à travers une fenêtre.

אמנם יש באספקלריא שאינה מאירה מעלה א' גבוה במדרגה שיכולין לראות עצמו וגם לראות מאחוריו כידוע מה שאין יכולין לראות באספקלריא המאירה⁴⁵ וזהו ארץ קדמה ודו"ק.

Cependant, le speculum qui ne brille pas possède une qualité supérieure à un égard : on peut s'y voir soi-même et voir également ce qui se trouve derrière soi, comme on le sait, ce qu'on ne peut voir à travers le speculum lumineux. Tel est le sens de « la terre vint en premier » ; méditez attentivement.

Pourtant, le miroir a un avantage qu'une fenêtre n'a pas : on peut s'y voir soi-même ainsi que ce qui se trouve derrière soi. L'Alter Rebbe relie cela à « la terre vint en premier », le fait que l'existence matérielle fut première dans la pensée de D.ieu.

ועדי"ז תירצו בגמ' ביבמות (ספ"ד)⁴⁶ דישעיה שאמר ואראה את⁴⁷ ה'⁴⁸ היינו באספקלריא שאינה מאירה שבה יוכל לראות את ה'.

C'est aussi ainsi qu'ils répondirent dans la Guemara, dans Yevamos (fin du chapitre 4) : Yechayahou, qui a dit « Et je vis D.ieu », [Le vit] à travers le speculum qui ne brille pas, grâce auquel il pouvait voir D.ieu,

Le Talmud concilie le « Je vis D.ieu » d'Isaïe avec le verset « nul homme ne Me verra » en disant qu'Isaïe vit à travers le speculum qui ne brille pas. Paradoxalement, cet intermédiaire inférieur lui permit de voir D.ieu.

משא"כ באספקלריא המאירה כתיב כי לא יראני⁴⁹ כו'. וענין אספקלריא דלא נהרא הוא בחי' בכל מאדך⁵⁰ היינו ענין ירידת הנשמה בגוף ירידה צורך עליי להפך נה"ב

tandis qu'à propos du speculum lumineux, il est écrit : « Car nul homme ne Me verra, etc. » Le speculum qui ne brille pas correspond au niveau de « de toute ta force » : il s'agit de la descente de l'âme dans le corps, une descente en vue d'une élévation, afin de transformer l'âme animale ;

À propos du speculum lumineux, il est dit : « nul homme ne Me verra ». Le speculum qui ne brille pas correspond au service de D.ieu « de toute ta force », au-delà des limites personnelles : l'âme descend dans un corps pour transformer l'âme animale, dans une descente en vue d'une élévation.

ועי"י בחי' אתכפיא ואתהפכא בכל מאדך בלי גבול למעלה מן הכלי אז נמשך מלמעלה ג"כ שלא כסדר ודרך השתלשלות מאיר אור עליון.

et par la soumission et la transformation, « de toute ta force », sans limite et au-delà du réceptacle, une lumière est alors attirée d'en haut, elle aussi hors de l'ordre et de la voie de l'enchaînement descendant des mondes : la Lumière supérieure se révèle.

Lorsqu'une personne soumet et transforme l'âme animale par un amour qui dépasse ses propres limites, une lumière correspondante vient d'en haut, elle aussi au-delà de l'ordre habituel des mondes : une lumière supérieure qui ne suit pas l'enchaînement graduel des mondes.

19 וזהו אספקלריא דלא נהרא דהיינו ע"י דבר מסך ומבדיל שאין מאיר האור דרך ישר היינו שנה"ב הוא מכסה ומסתיר האור.

Et c'est là le speculum qui ne brille pas : autrement dit, quelque chose fait écran et séparation, de sorte que la lumière ne brille pas directement ; c'est-à-dire que l'âme animale recouvre et dissimule la lumière.

Dans l'âme, l'écran du miroir est l'âme animale. Elle dissimule la lumière divine, de sorte que celle-ci ne brille pas directement.

אכן אין הדבר המבדיל מסך עב שהוא מסתיר לגמרי רק יכול לאתכפייא ולא תהפכא אז נעשה מזה בחי' או"ח

Cependant, l'élément séparateur n'est pas un écran épais qui dissimule entièrement; il peut au contraire être soumis et transformé, et alors il en résulte une lumière réfléchie,

Comme la fine couche d'argent du miroir, l'âme animale ne constitue pas une barrière totale. Elle peut être soumise et transformée, et produit alors une «lumière réfléchie».

כמו בזכוכית שע"י המסך המסתיר נוסף עי"ז או"ח חדש שלא היה מקודם שהי' המסך הנ"ל ויכול לראות אח"ז אור חדש היינו שיכול לראוי גם מאחוריו.

comme avec le verre, où l'écran qui dissimule fait apparaître une nouvelle lumière réfléchie, qui n'existait pas avant la présence de cet écran; on peut alors voir une lumière nouvelle, c'est-à-dire voir aussi ce qui se trouve derrière soi.

Dans un miroir, la couche d'argent crée quelque chose de nouveau: une lumière réfléchie qui permet de voir ce qui se trouve derrière soi. L'écran ne se contente pas de cacher; il ajoute une nouvelle forme de vision.

כמו"כ אחר שנתהפכ' נה"ב אז ע"י בחי' בכל מאדך נתוסף אור המאיר ג"כ יותר מקודם שהיתה הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' שע"י אתכפייא סט"א אסתלק

De même, une fois l'âme animale transformée, une lumière est ajoutée par le biais de «de toute ta force», et elle brille davantage qu'avant que l'âme ne soit dans le corps — une descente en vue d'une élévation; car lorsque la sitra a'hra est soumise, s'élève

De même, lorsque l'âme animale est transformée par l'amour «de toute ta force», une lumière plus intense brille que celle qui précédait la descente de l'âme dans le corps. Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, est soumise, la gloire de D.ieu s'élève.

יקרא דקוב"ה⁵¹ לעילא לעילא ומאיר שלא ע"פ סדר השתלשלות וזה נקי אספקלריא דלא נהרא⁵² (ועמש"ל ע"פ אעשה לו עזר כנגדו)^{53, 54} וענין גילוי זה י"ל ע"ד שנתבאר במ"א פ"י קדושתו למעלה מקדושתכם⁵⁵ דמאי קמ"ל פשיטא.

la gloire du Saint béni soit-Il, toujours plus haut, et elle brille sans suivre l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes ; c'est là ce que l'on appelle le speculum qui ne brille pas (voir aussi ce qui a été dit plus haut au sujet de « Je lui ferai une aide qui lui corresponde »). Cette révélation peut être comprise à la lumière de ce qui a été expliqué ailleurs sur le sens de « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté » : que nous apprend-on ? C'est évident !

Cette lumière est toujours plus élevée et brille au-delà de l'ordre normal des mondes. C'est également le « speculum qui ne brille pas ». L'Alter Rebbe introduit un Midrach : « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté », puis demande pourquoi il est nécessaire de le dire : cela va de soi.

אלא דר"ל כי המצות הם מבחי' כתר כמש"ל. וזהו קדושתכ' אשר קדשנו וכו'. ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים.⁵⁶ היינו בחי' עתיק זהו בחי' תחתונה שבמאציל ובחי' א"א זהו שרש הנאצלים.

Cela signifie plutôt que les mitsvot proviennent du niveau de Kéter, comme expliqué plus haut, et c'est cela, « votre sainteté » : « Qui nous a sanctifiés, etc. » Or, on sait que Kéter comprend deux part-soufim : le niveau d'Atik, qui est le niveau inférieur au sein de l'Émanateur, et le niveau d'Arikh Anpin, qui est la racine des émanés.

La réponse est que les mitsvot proviennent de Kéter et confèrent ainsi à Israël une sainteté (« Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot »). Kéter comporte lui-même deux niveaux : Atik, le niveau inférieur du Créateur Lui-même, et Arikh Anpin, la racine de tout ce qui est créé.

20 ועז"א יכול כמוני. היינו בחי' תחתונה שבמאציל שהוא עתיק. ת"ל כי קדוש אני⁵⁷ קדושתו למעלה מקדושתכם שהמצות ממשיכים מבחי' א"א

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Pourrait-il être comme Moi ? », c'est-à-dire le niveau inférieur au sein de l'Émanateur, qui est Atik. Le verset enseigne : « Car Je suis saint » : Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté, car les mitsvot attirent depuis le niveau d'Arikh Anpin,

Le Midrach dit : « La sainteté d'Israël pourrait-elle être comme la Mienne ? Le verset dit : « Car Je suis saint » : Ma sainteté est au-dessus de la vôtre. » L'Alter Rebbe explique que la sainteté d'Israël provient des mitsvot, attirées depuis Arikh Anpin, tandis que « Ma sainteté », celle de D.ieu, renvoie à Atik, qui est plus élevé.

משא"כ עתיק נקי עתיק יומין⁵⁸ שנעתק ונבדל מבחי' היומין שהם הלבושים הנעשים מהמצות⁵⁹ שעז"נ מי האיש כו'

tandis qu'Atik est appelé Atik Yomin (l'Ancien des Jours), parce qu'il est détaché et séparé du niveau des «jours», qui sont les vêtements formés par les mitsvot, à propos desquels il est dit : «Quel est l'homme, etc.,

Atik est appelé «l'Ancien des Jours» parce qu'il est à part des «jours», les vêtements formés par les mitsvot. L'Alter Rebbe cite le psaume : «Quel est l'homme...»

אוהב ימים לראות טוב⁶⁰ סומוע"ט והיינו בבחי' א"א משא"כ בחי' עתיק יומין הוא בחי' קדושתו למעלה כו'

qui désire la vie, qui aime les jours pour voir le bien ? » [puis] «Écarte-toi du mal et fais le bien.» Cela concerne le niveau d'Arikh Anpin, tandis que le niveau d'Atik Yomin est celui de «Ma sainteté est au-dessus, etc.»

«Qui aime les jours pour voir le bien ? Écarte-toi du mal et fais le bien.» Les «jours» sont formés par l'accomplissement des mitsvot, qui relèvent d'Arikh Anpin. Atik est au-dessus d'eux : «Ma sainteté est au-dessus.»

אך ע"י בירור נה"ב בכל מאדך נמשך גילוי מבחי' זו כו' כי זהו ענין במקום שבעלי תשובה עומדים^{61,62} כו' בחילא יתיר⁶³ בחי' בכל מאדך כו' :

Cependant, par le raffinement de l'âme animale «de toute ta force», une révélation est attirée depuis ce niveau, etc. Car tel est le sens de «Là où se tiennent les baalei techouva, etc.» : avec une force plus grande, au niveau de «de toute ta force», etc.

Pourtant, lorsque l'âme animale est raffinée par l'amour «de toute ta force», une révélation est attirée même depuis Atik. C'est pourquoi les baalei techouva se tiennent là où les justes parfaits ne peuvent se tenir : leur retour s'accomplit avec une «force plus grande», au-delà de toute mesure.

Vêtements, couronnes et lampe

21 ולתוספת ביאור בענין הלבושים⁶⁴ לנשמה בג"ע יובן ע"פ מה שפי' בזה"ק ס"פ תולדות שהמלאכים בירידתם לעוה"ז מתלבשים בלבוש כי להיותם רוחניים לכן כדי שיומשכו בעולם השפל הוא ע"י לבוש כו'.

Pour approfondir la question des vêtements de l'âme dans le Gan Eden, on peut le comprendre à partir de ce qui est expliqué dans le saint Zohar, à la fin de Parachat Toldot : lorsque les anges descendent dans ce monde, ils se revêtent d'un vêtement ; car, étant spirituels, il faut qu'ils soient revêtus d'un vêtement pour pouvoir être amenés dans ce monde inférieur, etc.

L'Alter Rebbe apporte un éclairage supplémentaire sur les vêtements de l'âme, à partir du Zohar, à la fin de Parachat Toldot. Lorsque les anges descendent dans ce monde, ils doivent revêtir un vêtement, car des êtres purement spirituels ne peuvent autrement exister en un lieu matériel.

וכך יובן בהפוך שכדי שהנשמה תשיג ותהנה מזיו השכינה צ"ל ג"כ ע"י לבוש רוחני כנ"ל.

On peut comprendre la chose à l'inverse : pour que l'âme appréhende et goûte le rayonnement de la Chekhina, elle aussi doit passer par un vêtement spirituel, comme expliqué plus haut.

Le cas de l'âme est inverse : elle monte au lieu de descendre. Pour saisir le rayonnement de la Chekhina, elle aussi a besoin d'un vêtement, mais spirituel.

אך לכאורה אין המשל דומה שהרי הנשמה היא עצם רוחני וא"כ למה צריכה ללבוש בשביל להשיג הזיו כו'.

Cependant, à première vue, l'analogie ne convient pas : l'âme est une entité spirituelle, alors pourquoi aurait-elle besoin d'un vêtement pour appréhender le rayonnement, etc. ?

Objection : l'ange a besoin d'un vêtement parce qu'il est spirituel et entre dans un monde matériel. Mais l'âme est spirituelle et se rend dans un lieu spirituel ; pourquoi aurait-elle donc besoin d'un vêtement ?

אך הענין הוא כי רוחניות וגשמיות שניהם נבראים ומחודשים מאין ליש משא"כ זיו השכינה שהוא גילוי אלקות ממש כמ"ש בפי' חיי שרה ע"פ ואברהם זקן.

L'explication est que la spiritualité et la matérialité sont toutes deux créées et amenées du néant à l'existence, tandis que le rayonnement de la Chekhina est une révélation de la divinité proprement dite, comme [expliqué] dans Parachat 'Hayé Sarah à propos du verset «Et Avraham était âgé».

La réponse est que le spirituel et le matériel sont tous deux créés, amenés du néant à l'existence. Le rayonnement de la Chekhina, lui, n'est pas une chose créée : il est la divinité elle-même, comme l'explique le maamar sur «Avraham était âgé» dans 'Hayé Sarah.

והרי האלקות הוא למעלה מרוחניות כמו שהוא למעלי מגשמיות שהרי אין ערוך הנבראים לגבי הבורא:

Or, la divinité est au-dessus de la spiritualité, tout comme elle est au-dessus de la matérialité, car les créatures ne sont en rien comparables au Créateur.

La divinité est tout aussi éloignée du spirituel que du matériel, puisque rien de créé n'est comparable au Créateur. Ainsi, bien qu'elle soit spirituelle, l'âme a besoin d'un vêtement pour recevoir cette lumière.

22 וזהו המגביהי כ"י המשפילי^{65,66} כ"י. לכן כדי שתשיג גילוי זה ממש א"א להיות כ"א ע"י לבוש ממעשה המצות כ"י

Et c'est là le sens de «Qui siège dans les hauteurs, etc., qui regarde en bas, etc.» C'est pourquoi, pour que [l'âme] appréhende cette révélation proprement dite, cela ne peut se faire que par un vêtement issu de l'accomplissement des mitsvot, etc.

Le psaume décrit D.ieu siégeant dans les hauteurs tout en regardant en bas, à égale distance du ciel et de la terre. L'âme ne peut donc recevoir la révélation de la divinité que par un vêtement formé de ses mitsvot.

והנה ארז"ל צדיק"י יושבים ועטרותיה' בראשיהם ונהנים מזיו פ"י נהנין מזיו הוא גילוי מהות הזיו ממש⁶⁷ וזהו כענין הראיה באספקלריא המאירה שהוא השגת המהות ממש ע"י הלבושים מהמצות.

Or, nos Sages ont dit: «Les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement.» «Jouer du rayonnement» signifie une révélation de l'essence même de ce rayonnement; cela s'apparente à la vision dans le speculum lumineux, qui permet d'appréhender l'essence même par les vêtements issus des mitsvot.

Le Talmud dit que, dans le Monde futur, les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. «Jouer du rayonnement», c'est voir la divinité elle-même, comme à travers le speculum limpide et lumineux, grâce aux vêtements des mitsvot.

אך עטרותיהם הוא בחי' מקיף והוא בחי' שלמעלה מזיו וההארה המושגת להם לפיכך אין נמשכת בבחי' גילוי כ"א

Mais «leurs couronnes» désigne le niveau de la lumière englobante, un niveau supérieur au rayonnement et à la lumière qu'ils appréhendent; c'est pourquoi il ne se prolonge pas sous forme de révélation, mais seulement

Les «couronnes» désignent autre chose: une lumière englobante, supérieure au rayonnement que les âmes saisissent. Du fait de sa hauteur, elle ne peut se révéler ouvertement.

ע"ד הראי ע"י אספקלריא שאינה מאירה שאין מושג המהות של הנראה רק ע"ד וכיד הנביאים אדמה כ"י.

à la manière d'une vision à travers le speculum qui ne brille pas, où l'essence de ce qui est vu n'est pas appréhendée, mais seulement à la manière de «et par les prophètes Je suis représenté, etc.»

La couronne est reçue comme à travers le miroir qui ne brille pas : on n'en voit pas l'essence, mais seulement une image, comme pour les prophètes autres que Moché.

ולכן נק' עטרה. (ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה ⁶⁸ וגוי בעטרה ⁶⁹ וגוי. וזה נמשך ע"י בכל מאדך כנ"ל): ^{70, 71}

C'est pourquoi elle est appelée «couronne». (Voir aussi plus loin ce qui est écrit à propos du verset «Sortez et voyez, etc., la couronne, etc.» ; et cela est attiré par «de toute ta force», comme expliqué plus haut.)

C'est pourquoi elle est appelée couronne : elle se tient au-dessus de la tête et l'entoure au lieu d'y pénétrer. Le texte renvoie à la suite, au verset «Sortez et voyez... la couronne», et indique que cette couronne provient du service de D.ieu «de toute ta force».

23 וזהו ענין נר מצוה ⁷² וענין נר אלקים נשמת אדם ⁷³ היינו ב' בחי' נר. א' הוא אספקלריא המאירה. והב' אספקלריא שאינה מאירה.

C'est là le sens de «Une mitsva est une lampe» et de «L'âme de l'homme est la lampe de D.ieu» : il y a deux sortes de lampes. La première est le speculum lumineux, et la seconde le speculum qui ne brille pas.

Les deux «lampes» des versets d'ouverture, la mitsva et l'âme, sont maintenant reliées aux deux sortes de miroirs. L'une correspond au speculum lumineux et limpide, l'autre au speculum qui ne brille pas.

והענין כי הנה בנר יש שמן ופתילה וב' גווי אור. נהורא אוכמא שעל הפתילה ונהורא חיורא.

L'explication est la suivante : une lampe comporte de l'huile et une mèche, et deux teintes de lumière : la lumière sombre sur la mèche et la lumière blanche.

Une lampe comporte de l'huile et une mèche, et sa flamme présente deux couleurs : une lumière sombre près de la mèche, et une lumière blanche au-dessus. Le Zohar utilise souvent ces deux lumières comme symboles.

24 והנה האור שהוא עיקר הנר הוא נאחז בפתילה דוקא. אבל השמן בלתי שיאחז בו האור בעצמו כ"א ע"י הפתילה ומ"מ השמן הוא הנכלה בהאור וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה כו'.

Or, la lumière, qui est l'essence de la lampe, s'attache précisément à la mèche. La lumière ne peut toutefois s'attacher à l'huile elle-même que par l'intermédiaire de la mèche; néanmoins, c'est l'huile qui est consommée par la lumière, et une seule mèche permet de consumer beaucoup d'huile, etc.

La flamme ne peut s'attacher qu'à la mèche; elle ne peut prendre directement sur l'huile. Pourtant, c'est l'huile qui brûle réellement, attirée par la mèche, et une seule mèche consume une grande quantité d'huile.

25 וכך הנה מעשה המצות בעוה"ז הם בחי' השמן כמ"ש בזוהר בינוקא דבלק.⁷⁴ והיינו שמן משחת קדש ששרשו בח"ע ורצון העליון

Ainsi, l'accomplissement des mitsvot dans ce monde est du niveau de l'huile, comme il est dit dans le Zohar, dans [le passage du] Yanouka de Balak: il s'agit de l'huile d'onction sainte, dont la racine se trouve dans la 'Hokhma supérieure et la volonté supérieure.

Dans ce monde, les mitsvot sont l'huile. Le récit du Zohar au sujet de l'enfant-sage de la paracha de Balak compare les bonnes actions à l'huile; leur racine est l'huile d'onction sainte, qui représente la 'Hokhma supérieure et la volonté supérieure.

אך שנשתלשלו וירדו בגשמיות בעוה"ז ע"כ אין דרך שיאחז בהם אוא"ס ב"ה כ"א ע"י הפתילה שהיא הנפש האלקית המקיים המצות ואז הוא הממשיך בהם גילוי אוא"ס ב"ה

Mais comme elles sont descendues, par un enchaînement de degrés, jusqu'à la matérialité de ce monde, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne peut s'attacher à elles que par l'intermédiaire de la mèche, qui est l'âme divine accomplissant les mitsvot; c'est alors [l'âme] qui y fait pénétrer la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il.

Puisque les mitsvot sont descendues dans des réalités physiques, la Lumière infinie ne peut s'y attacher directement. Elle a besoin d'une mèche: l'âme divine qui les accomplit. C'est par l'intermédiaire de l'âme que la lumière divine se déverse dans l'acte matériel.

וכמ"ש אשר יעשה אתם האדם⁷⁵ שהאדם הוא העושה אותן למצות שממשיך בהן אוא"ס ב"ה. משא"כ חסד לאומים.⁷⁶

Comme il est dit : «que l'homme accomplira et par lesquels il vivra»; c'est l'homme qui les transforme en mitsvot, en y faisant pénétrer la Lumière infinie, béni soit-Il. Il n'en va pas de même de «la bonté des nations».

Le verset «que l'homme accomplira» peut se lire : «que l'homme fera». L'homme transforme l'acte en mitsva en y faisant pénétrer la Lumière infinie. Le même acte de bonté, accompli sans ce lien — «la bonté des nations» —, ne possède pas cette dimension.

26 וזהו ותורה שם בישראל.⁷⁷ והיינו ע"י שיש בנפש בחי' מס"נ באחד בקי"ש⁷⁸ שהוא בחי' בטול לאוא"ס ב"ה. וזהו כמשל הפתילה שבה נאחז האור.

C'est là le sens de : «Il a placé une Torah en Israël» : l'âme possède le niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh) dans la proclamation de «Un» du Chema, qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie, béni soit-Il. Cela ressemble à l'image de la mèche à laquelle la lumière s'attache.

L'âme peut servir de mèche parce qu'elle peut se donner entièrement à D.ieu, comme lorsqu'on prononce «Un» dans le Chema avec la disposition au sacrifice de soi. Cette annulation de soi permet à la lumière divine de s'attacher à elle, comme la flamme s'attache à la mèche.

והיינו ע"י בטול זה כו' משא"כ בשמן כי הנפש היא רוחנית ויש בה בטול זה

C'est par cette annulation de soi, etc. ; il n'en va pas ainsi de l'huile, car l'âme est spirituelle et possède cette annulation de soi,

L'annulation de soi appartient à l'âme, et non à l'huile : l'âme est spirituelle et peut s'effacer devant D.ieu.

משא"כ במעשה המצות עצמן לא שייך לומר כן ולכן האור נאחז בפתילה דוקא אלא שבה

tandis qu'on ne peut pas en dire autant de l'acte même des mitsvot. C'est pourquoi la lumière s'attache précisément à la mèche ; toutefois, en elle...

On ne peut pas attribuer une telle annulation de soi aux mitsvot matérielles elles-mêmes. Voilà pourquoi la lumière s'attache à la mèche, c'est-à-dire à l'âme.

ועל ידה נמשך גילוי אוא"ס ב"ה במעשה המצות שמדברים גשמיים והוא כמשל השמן הנכלה באור.

et par son intermédiaire, la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, se déverse dans l'acte des mitsvot, qui portent sur des réalités matérielles. Cela ressemble à l'image de l'huile consommée par la lumière.

Par l'intermédiaire de l'âme, la lumière atteint ensuite les mitsvot matérielles et les «consume», comme la flamme consume l'huile qui monte à travers la mèche.

וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה היינו כי נשמה א' מקיים ועושה מצות רבים לאין שיעור בשני חייו.

Une seule mèche consume une grande quantité d'huile: autrement dit, une seule âme accomplit d'innombrables mitsvot au cours des années de sa vie.

Une mèche consume beaucoup d'huile; de même, une âme accomplit d'innombrables mitsvot au cours de sa vie.

27 והנה מהשמן נמשך הנהורא חיורא שהוא כענין בחי' אספקלריא המאירה היינו בחי' אור ישר. והוא בחי' תרי"ך עמודי אור כנ"ל. והנהורא אוכמא נמשך מהפתילה כי נהורא אוכמא היא בחי' אספקלריא שאינה מאירה.

De l'huile est tirée la lumière blanche, qui correspond au niveau du miroir lumineux, c'est-à-dire à la lumière directe. C'est le niveau des 620 piliers de lumière, comme expliqué plus haut. La lumière sombre, quant à elle, provient de la mèche, car elle correspond au niveau du miroir qui ne brille pas.

La lumière blanche provient de l'huile, c'est-à-dire des mitsvot: c'est une lumière directe, comme à travers un verre limpide, et elle correspond aux «620 piliers de lumière» mentionnés plus haut. La lumière sombre provient de la mèche, l'âme, et correspond au miroir qui ne brille pas.

28 והוא ענין אהבת בכל מאדך שנמשך מצד התהפכות נה"ב. כי הפתילה היא נה"א המלוכשת בנה"ב.

C'est l'amour «de toute ta force», qui provient de la transformation de l'âme animale. Car la mèche est l'âme divine vêtue dans l'âme animale.

La lumière sombre est l'amour «de toute ta force», qui naît de la transformation de l'âme animale. La mèche n'est pas l'âme divine seule, mais l'âme divine telle qu'elle est vêtue dans l'âme animale.

כי זה שהנשמה נקי' פתילה הוא דוקא בהתלבשותה בגוף שאז נקי' היא פתילה לגבי המצות שהם הנקי' שמן לומר שהאור נאחז בפתילי' דוקא כי אז בירידתן למטה הרי הנפש רוחנית והמצות גשמיות.

En effet, l'âme n'est appelée «mèche» que lorsqu'elle est vêtue dans le corps; elle est alors appelée mèche par rapport aux mitsvot, qui sont appelées huile. Cela signifie que la lumière s'attache précisément à la mèche: lors de leur descente ici-bas, l'âme est spirituelle et les mitsvot sont matérielles.

L'âme n'est la «mèche» que lorsqu'elle se trouve dans le corps. Ici-bas, l'âme est spirituelle et les mitsvot sont matérielles; la lumière s'attache donc à l'âme et, par son intermédiaire, aux mitsvot.

משא"כ בעלותן למעלה בג"ע הרי אדרבה האוא"ס נתגלה לנפש ע"י אמצעות הלבושים הנעשים ממעשה המצות א"כ אז המצות הם

Mais lorsqu'elles s'élèvent là-haut, dans le Gan Éden, c'est au contraire par l'intermédiaire des vêtements créés par l'accomplissement des mitsvot que la Lumière infinie se révèle à l'âme. Dans ce cas, les mitsvot sont

Dans le Gan Éden, c'est l'inverse: la Lumière infinie parvient à l'âme par l'intermédiaire des vêtements créés par ses mitsvot.

כמו בחי' פתילה והנפש היא השמן הנכלה באוא"ס ב"ה ע"י אמצעות הפתילה הם לבושים מהמצות וכו'. אבל בעוה"ז נהפוך הוא שהנשמה נק' פתילה.

comme une mèche, et l'âme est l'huile consommée dans la Lumière infinie, béni soit-Il, par l'intermédiaire de la mèche que constituent les vêtements issus des mitsvot, etc. Mais dans ce monde, c'est l'inverse: l'âme est appelée «mèche».

Là-haut, les mitsvot sont la mèche et l'âme est l'huile «consommée» dans la Lumière infinie. Dans ce monde, c'est l'inverse: l'âme est la mèche.

29 וכיון שכן שאינו נק' פתילה כ"א בהתלבשותה בנה"ב לכן נמשך ממנה נהורא אוכמא היא בחי' בכל מאדך וכו'

Puisqu'il en est ainsi — l'âme n'étant appelée «mèche» que lorsqu'elle est vêtue dans l'âme animale —, c'est d'elle que provient la lumière sombre, qui est le niveau de l'amour «de toute ta force», etc.

Puisque l'âme n'est une mèche que lorsqu'elle est vêtue dans l'âme animale, la lumière sombre qu'elle produit est l'amour «de toute ta force», né de la transformation de cette âme animale.

בחי' או"ח וממעשה המצות נמשך נהורא חורא הוא בחי' שמחה של מצוה ושניהם כא' טובים שיש מעלה יתירה בזה כו'

C'est le niveau de la lumière réfléchie. De l'accomplissement des mitsvot provient la lumière blanche, qui est le niveau de la joie de la mitsva. Les deux sont bonnes, chacune ayant sa qualité supérieure, etc.

Cette lumière sombre est une «lumière réfléchie», qui s'élève d'en bas. La lumière blanche, issue des mitsvot, est la joie de la mitsva. Chacune possède sa propre qualité.

ויש וכו' כנ"ל בענין אספקלריי המאירה ושאינה מאירה. וזהו שהנשמה נק' נר וגם המצות נק' נר.

Et il y a, etc., comme expliqué plus haut au sujet du miroir lumineux et de celui qui ne brille pas. C'est pourquoi l'âme est appelée une lampe, et les mitsvot également une lampe.

Cela correspond aux deux miroirs décrits plus haut, chacun ayant sa qualité propre. Voilà pourquoi l'âme comme les mitsvot sont appelées une lampe.

והיינו כי הנשמה היא בחי' הפתילה (כהתלבשותה בנה"ב) והמצות הם בחי' השמן ועי"ז נמשך ב' בחי' אור וכמ"ש ואהבת⁷⁹ בגימטריא כ"פ אור.⁸⁰

Autrement dit, l'âme est du niveau de la mèche (lorsqu'elle est vêtue dans l'âme animale), et les mitsvot sont du niveau de l'huile; ainsi se produisent deux sortes de lumière, comme il est écrit: «ve'ahavta» («et tu aimeras»), dont la valeur numérique est le double de «or» (lumière).

L'âme (dans le corps) est la mèche et les mitsvot sont l'huile; ensemble, elles produisent deux lumières. Le mot ve'ahavta («et tu aimeras») a pour valeur numérique 414, soit deux fois or («lumière», 207).

הוא בחי' בכל מאדך ושמחה של מצוה וכמו שבהדלקת הנר מתחלה נמשך ועולה האור שסביב הפתילה שהוא נהורא אוכמא.

Il s'agit de l'amour «de toute ta force» et de la joie de la mitsva. De même que, lorsqu'on allume une lampe, la lumière qui entoure la mèche — la lumière sombre — se dégage et s'élève d'abord,

Les deux lumières sont l'amour «de toute ta force» et la joie de la mitsva. Lorsqu'on allume une lampe, la lumière sombre autour de la mèche apparaît d'abord.

ואח"כ נמשך ומתגלה הנהורא חיורא. כן מתחלה צ"ל ההעלאה בבחי' בכל מאדך. ואז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח^{81,82} גילוי אוא"ס ב"ה על ידי מעשה המצות:

puis la lumière blanche se dégage et se révèle, de même l'élévation du niveau de l'amour «de toute ta force» doit d'abord avoir lieu. Alors, «l'esprit suscite l'esprit et fait descendre l'esprit»: la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, par l'accomplissement des mitsvot.

Ce n'est qu'ensuite que la lumière blanche apparaît. De même, il faut d'abord s'élever par l'amour «de toute ta force»; alors, comme le dit le Zohar, «l'esprit suscite l'esprit»: l'effort d'en bas fait descendre la révélation de la Lumière infinie par l'accomplissement des mitsvot.

SECTION 5 • ¶30-42

Les sept bergers et les huit princes

30 והנה ענין העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות⁸³ הוא כנגד שבעה מדרגות שיש בכללות עובדי ה'.

Les lampes qui se trouvaient dans le Sanctuaire étaient au nombre de sept ; leur allumage correspond aux sept niveaux présents, dans leur ensemble, parmi ceux qui servent D.ieu.

L'Admour Hazaken aborde maintenant le nombre des lumières. La Menora à sept branches du Sanctuaire représente sept catégories parmi ceux qui servent D.ieu.

יש שעבודתו⁸⁴ בבחי' אהבה. ויש שעיקר עבודתו בבחינת יראה כו'. ונמשכים מבחי' שבעה רועים המפרנסים כללות נש"י

L'un sert selon le mode de l'amour, tandis que, chez un autre, le service essentiel relève de la crainte, etc. Ces niveaux proviennent des sept bergers, qui nourrissent l'ensemble des âmes d'Israël

Certains servent principalement par l'amour, d'autres principalement par la crainte, et ainsi de suite à travers sept modes. Ces sept catégories tirent leur origine des «sept bergers», les grands dirigeants qui nourrissent toutes les âmes d'Israël.

(דאע"פ שכל אחד מקבל מכל השבעה רועים מ"מ יש מי שבחי' זו גוברת בו יותר כו' כמ"ש בזוהר בנוי דאברהם כו' בנוי דיצחק כו').

(Car, bien que chacun reçoive des sept bergers, il en est néanmoins un chez qui telle qualité prédomine davantage, etc., comme il est dit dans le Zohar : «les fils d'Avraham, etc., les fils de Yits'hak, etc.».)

Chaque âme reçoit quelque chose des sept bergers, mais, chez chacun, une qualité prédomine. Le Zohar parle ainsi des «fils d'Avraham» (dont le trait est l'amour) et des «fils de Yits'hak» (dont le trait est la crainte).

וענין שמונה נרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם⁸⁵ וכמ"ש במיכה (סימן ה) אשור כי יבא בארצנו וכו'

Les huit lampes de Hanouka correspondent, quant à elles, aux huit princes parmi les hommes, comme il est écrit dans Michée (chapitre 5) : «Lorsque l'Assyrie viendra dans notre pays, etc.,

Par contraste, les huit lumières de Hanouka correspondent aux «huit princes parmi les hommes» de la prophétie de Michée au sujet d'une future invasion assyrienne.

והקמונו עליו שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם^{86, 87} ובגמ' דסוכה (דף נב:) פ"י שבעה רועים אברהם יעקב משה כו'.

nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes parmi les hommes.» Et la Guemara, dans Soukka (52b), explique que les sept bergers sont Avraham, Yaakov, Moché, etc.,

Michée annonce que sept bergers et huit princes se dresseront contre l'Assyrie. Le Talmud identifie parmi les sept bergers des figures comme Avraham, Yaakov et Moché.

ושמונה נסיכי אדם ישי ושאול כו' ומשיח⁸⁸ ואליהו. ולהבין זה שהנרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם.

et les huit princes parmi les hommes sont Yichaiï, Chaoul, etc., ainsi que le Machia'h et Éliahou. Il s'agit de comprendre pourquoi les lampes de Hanouka correspondent aux huit princes parmi les hommes.

Les huit princes comprennent Yichaiï, Chaoul, le Machia'h et Éliahou. La question est maintenant de savoir pourquoi les lumières de Hanouka correspondent à ces princes.

והענין כי הנה רועה יש בו ב' פירושים. הא' לשון מפרנס לאחרים כמו רוענו זוננו.

Voici l'explication: le mot «berger» a deux sens. Le premier est celui de nourrir autrui, comme dans «re'énou, zou'nénou» («prends soin de nous, nourris-nous»).

La réponse commence par le mot «berger» (ro'é), qui a deux sens. Le premier désigne celui qui nourrit autrui, comme dans la prière après le repas: «prends soin de nous, nourris-nous».

31 והב' שהוא רועה את עצמו ר"ל שמתפרנס כמו והאתונות רועות על ידיהן⁸⁹ וכן בגמ' רועה בשדות וכיוצא.

Et le second sens est qu'il se nourrit lui-même, c'est-à-dire qu'il est entretenu, comme dans «les ânesses broutaient à côté d'elles», et de même dans la Guemara, «broutant dans les champs», et ainsi de suite.

Le second sens de ro'é est brouter, se nourrir soi-même, comme les ânesses «broutaient» dans le livre de Job, et comme dans l'expression talmudique «broutant dans les champs».

וכן בענין השבעה רועים יש ב' בחי' אלו כי הן המפרנסים כנ"י. אברהם באהבה כמ"ש אברהם אוהבי⁹⁰ ששרשו מחדסד עליון שהוא בחי' אהבה ומשפיע מבחי' זו לכנס"י ומרע"ה משפיע בחי' דעת כו'.

De même, à propos des sept bergers, on trouve ces deux aspects, car ce sont eux qui entretiennent la Communauté d'Israël: Avraham par l'amour, comme il est écrit: «Avraham, qui M'a aimé», lui dont la racine relève du 'Hessed suprême, qui est le niveau de l'amour; il transmet ce niveau à la Communauté d'Israël. Et Moché notre maître, que la paix soit sur lui, transmet le niveau de Daat, etc.

Les sept bergers réunissent les deux sens: ils nourrissent les autres et sont eux-mêmes nourris. Avraham, dont la racine relève du 'Hessed suprême, transmet l'amour au peuple d'Israël; Moché lui transmet Daat, la connaissance de D.ieu.

32 ונקרא רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה על ידי שממשיך דעת ה'. ויעקב משפיע רחמים. ואמנם

Il est appelé «le Berger fidèle», car il entretient la foi en faisant descendre la connaissance de D.ieu. Et Yaakov transmet la compassion. Or,

Moché est appelé «le Berger fidèle» parce qu'il nourrit la foi d'Israël en lui transmettant la connaissance de D.ieu. Yaakov lui transmet la compassion.

הנה עי"ז שמפרנסים לכנס"י הם מתפרנסים ג"כ כי מודעת זאת שא"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחי' חכמה ומדות כמאמר דלאו מכל אינון מדות איהו כלל.

en entretenant ainsi la Communauté d'Israël, ils sont eux aussi entretenus. Car il est connu que l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est exalté et élevé sans fin au-dessus du niveau de 'Hokhma et des attributs émotionnels, comme le dit l'adage: «Il n'est aucun de ces attributs.»

En nourrissant Israël, les bergers sont eux aussi nourris. D.ieu Lui-même est infiniment au-dessus de la sagesse et des attributs émotionnels; comme le dit le Tikkunei Zohar, Il n'est aucun de ces attributs.

33 וכדי שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה במדות עליונות הוא כפום עובדיהון דב"נ שע"י אתעדל"ת באהבה

Pour que la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se répande dans les attributs suprêmes, elle dépend des actes des êtres humains: par un éveil d'en bas dans l'amour,

Puisque D.ieu est au-dessus des attributs, Sa lumière pénètre en eux en fonction des actes des êtres humains. Lorsque les hommes suscitent l'amour d'en bas, une réponse vient d'en haut.

אזי כמים הפנים⁹¹ נמשך למעלה ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה במדת אהבה וחסד להיות אהבתי אתכם⁹² כו' כו'

alors, « comme l'eau reflète le visage », une révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, se répand également en haut dans l'attribut de l'amour et du 'Hessed, de sorte qu'il est dit : « Je vous ai aimés, etc. »

De même que l'eau reflète un visage, l'amour de D.ieu répond à l'amour de l'homme : la Lumière infinie se révèle dans l'attribut suprême de l'amour et du 'Hessed, selon les mots : « Je vous ai aimés. »

ונמצא ע"י שהשבעה רועים משפיעים אהוי"ר לנש"י עי"ז האהוי"ר שמתעורר בנש"י נמשך תוספת אור וגילוי מא"ס ב"ה בהמדות עליונות

Ainsi, par le fait que les sept bergers transmettent l'amour et la crainte aux âmes d'Israël, l'amour et la crainte qui s'éveillent alors dans les âmes d'Israël entraînent une lumière et une révélation supplémentaires de l'Infini, béni soit-Il, dans les attributs suprêmes,

Lorsque les bergers éveillent l'amour et la crainte en Israël, cet amour et cette crainte attirent une lumière supplémentaire de l'Infini dans les attributs suprêmes.

שהם שרש בחינת הרועים והרי א"כ הם מתפרנסים עי"ז כו'. וזהו אכלו רעים⁹³ שהם הרועים שהם רעים למקום.

qui sont la racine du niveau des bergers ; ceux-ci sont donc ainsi entretenus, etc. Tel est le sens de « Mangez, amis (re'im) » : il s'agit des bergers (ro'im), qui sont les amis du Tout-Puissant.

Ces attributs suprêmes sont la propre racine des bergers ; ceux-ci en sont donc nourris à leur tour. Le Cantique des Cantiques dit : « Mangez, amis (re'im) » ; les bergers (ro'im) sont les amis de D.ieu.

34 והנה כמו"כ יש למעלה ג"כ כמאמר ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁹⁴ כו' שפרנסה זו הוא שיומשך אור א"ס להיות בבחינת כמראה אדם⁹⁵ והיינו ע"י התורה

De même, il y a aussi en haut une nourriture, comme le dit l'adage : « Israël nourrit son Père dans les cieux, etc. » Cette nourriture consiste à faire descendre la Lumière infinie afin qu'elle se trouve au niveau de « l'apparence d'un homme », et cela se fait par la Torah,

Il existe aussi en haut une « nourriture » : le Midrach dit qu'Israël nourrit son Père dans les cieux. Cela signifie que la Lumière infinie est attirée dans la forme « semblable à l'apparence d'un homme », la structure des Séfirot en forme humaine, par la Torah.

וכמ"ש לכו לחמו בלחמי⁹⁶ שהתורה היא ג"כ בחי' לחמי כביכול דכמו שע"י הלחם יחיה האדם ותתחבר נשמתו עם גופו כך הוא המשכת אוא"ס ע"י התורה שהיא בחי' ח"ע שבה שורה אוא"ס ב"ה ובה

comme il est écrit : «Venez, mangez de mon pain», car la Torah aussi est, pour ainsi dire, le niveau de «mon pain». De même que le pain fait vivre l'homme et unit son âme à son corps, ainsi la Lumière infinie est attirée par la Torah, qui est le niveau de la 'Hokhma suprême, dans laquelle repose la Lumière infinie, béni soit-Il, et en elle

La Torah est appelée le «pain» de D.ieu. Le pain unit l'âme de l'homme à son corps ; la Torah, qui est la 'Hokhma suprême et le lieu où repose la Lumière infinie, fait descendre cette lumière.

ועל ידה נמשך ומתלבש במדות חסד דרועא ימינא כו' וגם נמשך מזה מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.⁹⁷

par elle [la lumière] se répand et se revêt dans les attributs, le 'Hessed étant le bras droit, etc. De là aussi, une nourriture est attirée pour l'âme, comme il est écrit : «Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles.»

Par la Torah, la lumière pénètre dans les attributs, comme le 'Hessed, «le bras droit». La Torah devient aussi une nourriture pour l'âme, comme dit le Psaume : «Ta Torah est au-dedans de mes entrailles.»

35 והנה בחי' זו של הרועים היא המשכה בבחי' פנימית שזהו ענין ותורתך בתוך מעי⁹⁸ וכמו השגת התורה שיהיה מושג ונתפס בשכלו פסק הלכה

Or, le niveau des bergers consiste à faire descendre [la lumière] de manière intérieure ; c'est là le sens de «Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles». Il en va ainsi de la compréhension de la Torah : une décision halakhique est saisie et retenue par l'intellect,

La manière dont les bergers transmettent est intérieure : leur enseignement pénètre en l'homme comme la nourriture. C'est ainsi que s'étudie la Torah : on comprend une décision halakhique, de sorte qu'elle soit retenue dans l'esprit.

וכן בהתבוננות שיהיה מושג גדולת הבורא ית' כמ"ש וידעת היום⁹⁹ כו' דע את אלקי אביך¹⁰⁰ כו' ולפי השכל כך יהיה האהבה כו'.

et de même dans la contemplation, lorsque la grandeur du Créateur, béni soit-Il, est saisie, comme il est écrit : «Sache aujourd'hui, etc.», «Connais le D.ieu de ton père, etc.» ; et l'amour sera à la mesure de l'intellect, etc.

Il en va de même pour la contemplation : l'intellect saisit la grandeur de D.ieu, comme l'ordonnent les versets «Sache aujourd'hui» et «Connais le D.ieu de ton père». L'amour qui en découle est à la mesure de la profondeur de cette compréhension.

36 וזהו כמשל הרועה שמאכיל ומשקה את הצאן שזהו השפעת החיות בפנימיות וכן בכל דור הם ראשי אלפי ישראל המלמדים אותם תורה.

C'est comme l'image du berger qui nourrit et abreuve les brebis : il leur transmet la force vitale de manière intérieure. De même, à chaque génération, il y a les chefs des milliers d'Israël qui leur enseignent la Torah.

Le berger nourrit et abreuve son troupeau : il lui transmet la vie de l'intérieur. À chaque génération, les dirigeants qui enseignent la Torah à Israël remplissent ce rôle.

וכמאמר משה שפיר קאמרת¹⁰¹ שנקי רבא משה ע"ש שהיה מלמד תורה כו' וכן מה שהרועים מתפרנסים ע"יז הוא ג"כ השגה בפנימיות וכמו ע"ד ומתלמידי יותר מכולם.¹⁰²

Comme dans l'expression : « Moché, tu as bien dit » ; Rava est appelé Moché parce qu'il enseignait la Torah, etc. De même, ce dont les bergers sont nourris en retour consiste aussi en une compréhension intérieure, selon l'expression : « Et de mes élèves, plus que de tous. »

Le Talmud emploie « Moché » comme titre honorifique pour un grand maître de Torah. Les maîtres eux aussi acquièrent une compréhension intérieure en enseignant, comme le dit un Sage : « De mes élèves, j'ai appris plus que de tous. »

37 וכן למעלה מעלה הוא גילוי אוא"ס בח"ע שזהו ענין אכלו רעים כו'. אך ענין הנסיכי אדם

De même, tout en haut, il y a la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la 'Hokhma suprême ; c'est là le sens de « Mangez, amis, etc. ». Mais les princes des hommes

Au niveau le plus élevé, cette nourriture mutuelle est la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la 'Hokhma suprême, ce qui donne son sens à « Mangez, amis ». À présent, l'Admour Hazaken se tourne vers les princes des hommes.

היינו שאינן בחי' רועים ומלמדים לישראל כמשה והאבות רק הם צדיקים תמימים כמו ישי שמת רק בעטיו של נחש.¹⁰³

ne sont pas des bergers ni des maîtres enseignant à Israël, comme Moché et les Patriarches ; ce sont plutôt des justes intègres, comme Yichaï, qui ne mourut qu'en raison du conseil du serpent.

Les princes ne sont pas des bergers et des maîtres comme Moché et les Patriarches. Ce sont des hommes parfaitement justes, comme Yichaï, le père du roi David, qui, selon le Talmud, ne mourut qu'en raison du conseil du serpent, la mort étant entrée dans le monde à cause de lui, et non pour un péché personnel.

38 ולא מצינו זה אפילו במשה רעיא מהימנא. ועכ"ז הרי משה הוא רבינו. וכתב זכרו תורת משה¹⁰⁴

Nous ne trouvons pas cela même chez Moché, le berger fidèle. Pourtant, Moché est « notre maître », et il est écrit : « Souvenez-vous de la Torah de Moché. »

Il n'est pas dit même de Moché, le berger fidèle, qu'il ne mourut qu'en raison du conseil du serpent, sans aucun péché personnel. Pourtant, Moché est « notre maître », et la Torah porte son nom.

משא"כ בישי שלא היה רועה ע"ד משה כו' ואעפ"כ נמצא בו מעלה יתירה שהיה תמים עד שמת רק בעטיו של נחש כו'.

Il n'en va pas ainsi de Yichaï, qui ne fut pas un berger à la manière de Moché, etc. ; néanmoins, il possédait une qualité supérieure : il était intègre, au point de n'être mort qu'en raison du conseil du serpent, etc.

Yichaï ne fut pas un berger-maître comme Moché. Il possédait toutefois une qualité qui lui était propre : il était si parfait qu'il ne mourut qu'en raison du conseil du serpent, c'est-à-dire parce que la mort était entrée dans le monde par lui.

ומהם נמשך ג"כ כח לנש"י בעבודה בדרך בחי' מקיף מה שאין כן מהרועים נמשך בבחי' פנימיות ונק' מזון כנ"ל.

D'eux aussi découle une force pour le service divin des âmes d'Israël, selon le mode d'un Or Makif, tandis que des bergers découle une influence intérieure, appelée nourriture, comme expliqué plus haut.

Les princes donnent eux aussi une force au service d'Israël, mais sous forme d'une influence enveloppante. Les bergers donnent intérieurement, comme une nourriture, ainsi qu'il a été expliqué plus haut.

אבל מהנסיכים נמשך רק בבחי' מקיף. וכמו הנסיך שהוא ענין מלוכה שהוא בחי' מקיף ששמו נק' על האנשים שבמדינתו כו'.

Mais des princes ne découle qu'un Or Makif. C'est comme un prince, dont la fonction est la royauté, qui relève d'un Or Makif : son nom est associé aux habitants de son pays, etc.

L'influence d'un prince est comparable à la royauté : le nom du roi s'étend sur tous les habitants de son pays et les enveloppe, sans pénétrer en eux.

ואינו השפעה בפנימיות ממש (רק הוא עד"מ כמו אחד מתפעל מתפלת אדם צדיק המתפלל בדו"ר ומס"נ שע"ז מתפעל גם הוא).

Ce n'est pas une influence véritablement intérieure (c'est plutôt, à titre d'exemple, le cas de quelqu'un qui est ému par la prière d'un juste priant avec amour, crainte et sacrifice de soi, et qui, de ce fait, est lui aussi ému.

Par exemple, quelqu'un qui voit un juste prier avec amour, crainte et sacrifice de soi en est ému. Il a reçu une influence, mais non par un enseignement.

והיא הארה מבחינת המקיף שהרי לא קבל ממנו בפנימית השכלה וחכמה ע"י דבור שהוא השפעה בפנימית כ"א שנתפעל מצדקתו והרי צדקתו ואהו"י"ר שלו הוא בבחינת ריחוק ממנו בחי' מקיף)

Il s'agit d'une illumination du niveau de l'Or Makif, car il n'a pas reçu de lui intérieurement une compréhension et une sagesse transmises par la parole, ce qui serait une influence intérieure ; il a seulement été ému par sa droiture. Or sa droiture, son amour et sa crainte restent éloignés de lui : c'est un Or Makif.)

Il n'a reçu aucune compréhension par des paroles, ce qui aurait constitué une transmission intérieure. Il a simplement été ému par la sainteté du juste, qui demeure au-delà de lui : c'est une influence enveloppante.

אך נודע שהמקיף הוא מבחי' גבוה יותר מהפנימי כי המקיפים שרשן מסוכ"ע והפנימים מבחי' ממכ"ע.

Or, on sait que l'Or Makif provient d'un niveau supérieur à celui de l'influence intérieure : les Or Makif ont leur racine dans la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), tandis que les lumières intérieures proviennent du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Pourtant, l'influence enveloppante est supérieure à l'influence intérieure. Les Or Makif proviennent de la lumière qui entoure tous les mondes, tandis que les lumières intérieures proviennent de celle qui les remplit.

וכעד"ז ארז"ל גדולה שמושה יותר מלימודה.^{105, 106} הגם שהלימוד הוא השפעה פנימית והשימוש הוא חיצונית אעפ"כ מקבל ע"ז יותר יראת שמים כו'.

Dans le même esprit, nos Sages ont dit : «Il est plus grand de servir [les sages de la Torah] que d'étudier [la Torah].» Bien que l'étude soit une transmission intérieure et que le service soit extérieur, on reçoit néanmoins par ce dernier davantage de crainte du Ciel, etc.

Le Talmud affirme que servir un sage de la Torah est supérieur à étudier auprès de lui. L'étude est une transmission intérieure et le service, une transmission extérieure ; pourtant, le service apporte davantage de crainte du Ciel.

והוא כענין המשכה בבחי' מקיף (כי מה שיכול להיות נמשך בשכל התלמיד בבחי' פנימיות אינו רק הארה לבד משכל הרב. ולכן לא קאים אינש אדעתא דרביה ¹⁰⁷ כו')

Cela relève d'une transmission sous forme d'Or Makif (car ce qui peut être transmis intérieurement à l'intellect de l'élève n'est qu'une lueur de l'intellect du maître ; c'est pourquoi «l'homme ne saisit pas pleinement l'esprit de son maître, etc.»).

Le service transmet selon un mode enveloppant. Ce que l'élève assimile par l'étude n'est qu'une lueur de l'esprit du maître ; comme le dit le Talmud, l'homme ne saisit pleinement l'esprit de son maître qu'après quarante ans.

ולכן נאמר אשור כי יבא כו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם שע"י שמונה נס"א ידחו הרע בבחי' א' יותר מע"י הרועים כי הרועים שהם המשכה בבחי' פנימיות

C'est pourquoi il est dit : « Quand l'Assyrie viendra, etc., nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes des hommes » : par les huit princes des hommes, le mal sera repoussé, sous un certain rapport, plus efficacement que par les bergers ; car ceux-ci transmettent selon un mode intérieur,

Voilà pourquoi Michée mentionne à la fois les bergers et les princes contre l'Assyrie. Sous un certain rapport, les princes repoussent le mal plus efficacement que les bergers.

הנה ברבוי השתלשלות המדרגות יוכל לימשך מזה יניקה לחיצונים עד"מ מצפורני ידים לא כאברהם שיצא ממנו כו'.

car la multiplicité des degrés de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) peut permettre aux forces extérieures d'en tirer une vitalité, à l'image des ongles ; ce ne fut pas le cas d'Avraham, de qui naquit, etc.

La lumière intérieure descend à travers de nombreux degrés, et les forces du mal peuvent tirer une vitalité de ses confins, comme des «ongles», la partie la plus extérieure du corps. De même, d'Avraham naquit (Yichmaël).

39 וכן בהשגת התורה ארז"ל למשמאילים בה¹⁰⁸ כו'. וכל האומר אין לי אלא תורה¹⁰⁹ כו'. וצ"ל ג"כ המשכה משמונה נס"א בחי' מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים כו'. וזהו ענין תורה וגמ"ח שע"י התורה נמשך בחי' מזון.

De même, au sujet de la compréhension de la Torah, nos Sages ont dit : « Pour ceux qui vont à sa gauche, etc. », et : « Celui qui dit : “Je n’ai que la Torah”, etc. » Il faut également une transmission provenant des huit princes des hommes, le niveau des Or Makif, car l’Or Makif aveugle les yeux des forces extérieures, etc. C’est là le sens de la Torah et des actes de bonté : par la Torah est transmise une nourriture.

L’étude de la Torah aussi nécessite l’Or Makif des princes. Le Talmud avertit que, pour ceux qui vont à la « gauche » de la Torah, celle-ci peut être nuisible, et que celui qui dit : « Je n’ai que la Torah » ne possède même pas la Torah. L’Or Makif « aveugle » les forces extérieures et les empêche d’en tirer leur vitalité. Voilà pourquoi la Torah doit être accompagnée d’actes de bonté : elle fournit une nourriture intérieure.

40 וזהו בחי' הרועים. וע"י גמ"ח נמשך בחי' לבוש ומקיף וזהו בחי' ההמשכה שע"י נס"א גדולה שמושה כו'.

Tel est le niveau des bergers. Par les actes de bonté est transmis un vêtement et un Or Makif ; tel est le mode de transmission des princes des hommes : « Il est plus grand de servir, etc. »

La Torah relève du niveau des bergers. Les actes de bonté font descendre un vêtement, un Or Makif ; c’est le niveau des princes, comme l’illustre l’enseignement selon lequel servir est supérieur.

ויוכן יותר ענין ההפרש בין הרועים לנס"א¹¹⁰ ע"ד שמצינו ברי' יוחנן בן זכאי שהיה שר

La différence entre les bergers et les princes des hommes sera mieux comprise à partir de ce que nous trouvons au sujet de Rabbi Yo'hanan ben Zakkai, qui était un prince

La différence entre les bergers et les princes est illustrée par Rabbi Yo'hanan ben Zakkai, le grand maître de sa génération.

התורה המלמד תורה לישראל ועכ"ז אמר לר' חנינא בן דוסא¹¹¹ בקש עלי רחמים שתפלתו גדולה יותר הרבה משלו עד שאלמלי הטיח ריב"ז כו'

de la Torah, enseignant la Torah à Israël ; pourtant, il dit à Rabbi 'Hanina ben Dossa : « Demande pour moi la miséricorde », car la prière de celui-ci était bien plus puissante que la sienne, au point que « si Rabbi Yo'hanan ben Zakkai avait pressé [sa tête entre ses genoux], etc. »

Bien qu’il enseignât la Torah à tout Israël, il demanda à Rabbi 'Hanina ben Dossa de prier pour son fils. Sa propre prière n’aurait pas été exaucée, même s’il avait pressé sa tête entre ses genoux toute la journée.

ומר"ח בן דוסא לא נמצא שהיה מלמד תורה ע"ד ריב"ז ולא נמצא משמו דינים במשנה.

Nous ne trouvons pas que Rabbi 'Hanina ben Dossa ait enseigné la Torah à la manière de Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï, et aucune loi n'est rapportée en son nom dans la Michna.

En revanche, Rabbi 'Hanina ben Dossa n'est pas connu comme un maître enseignant, et aucune loi de la Michna n'est transmise en son nom.

41 וזהו ע"ד ההפרש שבין הרועים לנסי"א כו' כי ריב"ז היה רועה ומפרנס לישראל כמו מרע"ה.

Voilà une illustration de la différence entre les bergers et les princes des hommes, etc. : Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï était un berger qui nourrissait Israël, comme Moché notre maître, que la paix soit sur lui.

Telle est la différence entre les bergers et les princes : Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï nourrissait Israël par la Torah, comme Moché.

ורחב"ד לא היה בו בחי' זו אבל היה צדיק תמים בלי שום דופי עד שארז"ל שלא נברא העוה"ב

Rabbi 'Hanina ben Dossa ne possédait pas cette qualité, mais il était un juste intègre, sans aucune faute, au point que nos Sages ont dit que le Monde futur ne fut créé

Rabbi 'Hanina ben Dossa n'avait pas ce rôle, mais il était parfaitement juste, au point que le Talmud dit que le Monde futur fut créé pour lui.

אלא בשביל¹¹² והיו מקבלים ממנו נש"י דרכי העבודה והחסידות ע"ד גדולה שימושה כו' ותפלתו היתה נשמעת יותר מריב"ז

que pour lui ; les âmes d'Israël recevaient de lui les voies du service divin et de la piété, à la manière de « Il est plus grand de servir, etc. » ; et sa prière était davantage exaucée que celle de Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï.

Les gens apprenaient de lui les voies du service divin et de la piété en l'observant, comme le service permet d'apprendre. Sa prière était exaucée davantage que celle de Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï.

וכן נאמר והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נסי"א¹¹³ שבחי' נסי"א מועיל יותר נגד בחי' אשור

De même, il est dit : « Nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes des hommes » ; le niveau des princes des hommes est plus efficace contre le niveau de l'Assyrie,

Voilà pourquoi Michée désigne les princes contre l'Assyrie : ils sont plus efficaces face à un tel ennemi.

כי יבא כו' לפי שממשיכים מבחי' סוכ"ע וכמו תפלת ר"ח ב"ד להפוך הטבע כו' שהוא ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע שלמעלה מסדר והדרגת ההשתלשלות כו':

«quand il viendra, etc.», car ils transmettent du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme dans la prière de Rabbi 'Hanina ben Dossa qui renversa les lois de la nature, etc. : cela vient d'une transmission du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, au-delà de l'ordre et de la gradation de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc.

Les princes puisent dans la lumière qui entoure tous les mondes, au-delà de l'enchaînement ordonné de la création. C'est ainsi que la prière de Rabbi 'Hanina pouvait transformer la nature : ses miracles provenaient d'une lumière supérieure à l'ordre naturel.

42 וזהו ענין נרות דחנוכה. שטמאו כל השמנים שבהיכל מצד תגבורת חכמה דקליפה. לכן רצו להשכיחם תורתך כו'.

Tel est le sens des lumières de 'Hanouka. Toutes les huiles du Sanctuaire furent souillées en raison de la puissance de la sagesse de la kelipa ; c'est pourquoi «ils cherchèrent à leur faire oublier Ta Torah, etc.»

Voici maintenant les lumières de 'Hanouka. Les Grecs souillèrent les huiles du Sanctuaire par la puissance de la «sagesse de la kelipa», c'est-à-dire de la sagesse grecque. Comme le dit la prière de 'Hanouka, ils cherchèrent à faire oublier la Torah à Israël.

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה ¹¹⁴ דקדושה והוא מבחי' מקיפים עליונים. וזהו פך של שמן שהיה חתום בחותמו של כה"ג שהוא בחי' רב חסד ¹¹⁵ כו'

Il fallut donc transmettre du niveau supérieur à la 'Hokhma de sainteté, à savoir celui des Or Makif suprêmes. C'est le sens de la fiole d'huile scellée du sceau du Grand Prêtre, qui correspond au niveau de «grande abondance de bonté», etc.

Puisque l'attaque visait la sagesse, le remède devait provenir d'au-dessus de la 'Hokhma de sainteté, des Or Makif suprêmes. L'unique fiole scellée par le Grand Prêtre représente la «grande abondance de bonté», une bonté qui dépasse toute mesure.

(ולפי שהוא מבחי' מקיף נמשך ונשפל גם למטה להדליק גם עתה בדורותינו שאין בהמ"ק קיים משא"כ בבהמ"ק היה ז' נרות מבחי' ז' רועים אלא שהיה הגילוי ממש בבחי' פנימית כמאמר עדות היא לבאי עולם¹¹⁶ כו'.

(Comme elle provient du niveau de l'Or Makif, cette lumière descend aussi jusqu'en bas, afin d'être allumée même à notre époque, alors que le Temple n'existe plus. Dans le Temple, en revanche, il y avait sept lampes, correspondant aux sept bergers ; la révélation y était toutefois effective et intérieure, comme l'enseigne la maxime : « C'est un témoignage pour ceux qui viennent au monde, etc. »

Parce que la lumière de 'Hanouka est enveloppante, elle parvient jusqu'à notre époque, où le Temple n'existe plus. Les sept lampes du Temple provenaient des sept bergers et brillaient de manière intérieure et manifeste, en témoignage pour le monde entier.

ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה¹¹⁷ והוי"ה יגיה חשכי.¹¹⁸ שם הוי"ה הראשון הוא בבחי' השתלשלות וממנו נמשך בחי' אתה נרי.

Voir aussi ci-dessous, à propos de « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres ». Le premier Nom Havaya relève de l'enchaînement des mondes ; c'est de lui que découle le niveau de « Tu es ma lampe ».

Le verset « Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres » comporte deux occurrences du Nom. La première Havaya correspond à la divinité présente dans l'enchaînement des mondes et constitue la source de « Tu es ma lampe ».

והיינו הנרות דמקדש כו'. ושם הוי"ה השני הוא מבחי' סוכ"ע שלמעלה מהשתלשלות ומה נמשך בחי' יגיה חשכי והן הן נרות דחנוכה.

Ce sont les lampes du Sanctuaire, etc. Le second Nom Havaya provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), au-delà de l'enchaînement descendant des mondes ; de lui découle « illumine mes ténèbres », ce qui désigne les lumières de 'Hanouka.

Le premier niveau correspond aux lampes du Temple. La seconde Havaya provient de la lumière qui entoure les mondes, au-delà de l'enchaînement descendant ; elle « illumine mes ténèbres » et désigne les lumières de 'Hanouka.

ועד"ז הוא ענין ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א¹¹⁹ כי על ידי שבעה רועים נמשך המשכת המזון לכנ"י בחי' ותורתך בתוך מעי שהוא מה שיכול להיות נמשך בפנימית זהו מבחי' שם הוי"ה הנמשך בעולמות אבי"ע.

Il en va de même pour la différence entre les sept bergers et les huit princes des hommes : par les sept bergers, une nourriture est transmise à l'Assemblée d'Israël, correspondant à «et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles», c'est-à-dire ce qui peut être transmis intérieurement ; cela provient du Nom Havaya qui se déploie dans les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya.

De même, les bergers donnent une «nourriture» : la Torah, qui pénètre à l'intérieur, provenant de Havaya qui se déploie dans les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya.

אבל ע"י נס"א נמשכים בחי' מקיפים והוא מבחי' שם הוי"ה שלמעלה מגדר ההתלבשות בהעולמות אלא שמאיר בבחי' מקיף וכענין תפלת רחב"ד להפוך הטבע כו'

Mais par les princes des hommes sont transmis des Or Makif, provenant du Nom Havaya qui dépasse les limites d'un revêtement dans les mondes ; il illumine toutefois sous forme d'Or Makif, comme dans la prière de Rabbi 'Hanina ben Dossa qui renversa les lois de la nature, etc.,

Les princes transmettent des Or Makif provenant de Havaya, qui ne se revêt pas dans les mondes : c'est la force qui permettait à Rabbi 'Hanina de prier pour transformer la nature.

כנ"ל והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שהן המשכות בחי' מקיפים כי המצות הן נק' מצות המלך.¹²⁰ ועיין בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית^{121, 122} בענין מזון לבוש כו'.

comme expliqué plus haut. Cette lumière est transmise par l'accomplissement des mitsvot, qui transmettent des Or Makif, car les mitsvot sont appelées «les commandements du Roi». Voir le discours commençant par «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison», à propos de la nourriture et du vêtement, etc.

Les mitsvot aussi transmettent des Or Makif : elles sont les «commandements du Roi», qui dépassent la compréhension. Un maamar dans Likkutei Torah traite de la nourriture (la Torah) et du vêtement (les mitsvot).

ולכן בחי' משיח הוא ג"כ מנסי"א¹²³ כי במשיח נאמר והריחו. מורה ודאין.¹²⁴ וריח הוא בחי' מקיף ריחא דלבושייכו משא"כ הרועים הוא בחי' מזון כו'. ולקמן יבואר דבמשיח יש ב' הבחי':¹²⁵

C'est pourquoi le niveau de Machia'h relève lui aussi des princes des hommes, car il est dit à son sujet : « Il sera animé par [l'odorat] », c'est-à-dire : « Il sentira et jugera ». L'odorat relève de l'Or Makif, « l'odeur de vos vêtements », tandis que les bergers correspondent à la nourriture, etc. Il sera expliqué plus bas que Machia'h possède les deux qualités.)

Machia'h est compté parmi les princes. Isaïe dit qu'il sera « animé par l'odorat » ; le Talmud comprend : « Il sentira et jugera. » L'odorat est un sens enveloppant, associé à l'odeur des vêtements, tandis que les bergers procurent la nourriture. L'Admour Hazaken montrera plus loin que Machia'h possède ces deux qualités.

SECTION 6 • ¶43-48

Beit Chamaï et Beit Hillel

43 ובוה"א יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך.¹²⁶ וטעמא דב"ש דיליף מפרי החג שיום ראשון מקריב י"ג מכאן ואילך פוחת והולך כו'.

Et par là, le passage du Talmud s'éclaire : Beit Chammaï disent que, le premier jour, on allume huit lumières ; à partir de là, on va en diminuant. La raison de Beit Chammaï est qu'ils l'apprennent des taureaux de la fête : le premier jour, on en offre treize, puis on va en diminuant, etc.

Tout cela étant posé, l'Alter Rebbe revient à la controverse du Talmud. Beit Chammaï prend pour modèle des lumières de 'Hanoucca les taureaux de Soukkot : treize le premier jour, puis un de moins chaque jour.

ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך כו'. כי הנה ענין פרי החג הוא ג"כ המשכת מקיפים עליונים כי סכות הוא התגלות המקיפים כמ"ש כי גבר עלינו חסדו.¹²⁷

Et Beit Hillel disent que, le premier jour, on allume une lumière ; à partir de là, on va en augmentant, etc. Car les taureaux de la fête aussi représentent l'attraction de lumières supérieures enveloppantes, puisque Soukkot est la révélation des lumières enveloppantes, comme il est écrit : « Car Sa bonté a prévalu sur nous. »

Beit Hillel commencent par une lumière, puis augmentent. Comme à 'Hanoucca, les offrandes de Soukkot attirent des lumières supérieures enveloppantes ; Soukkot est la fête de la soukka enveloppante, de la bonté de D.ieu qui « a prévalu sur nous ».

44 וע"י המשכה זו מתבררים ג"כ הע' שרים ונהפכים ליבטל באור זה. וזהו הללו את¹²⁸ ה' כל גוים כו' כי גבר עלינו חסדו.

Par cette attraction, les soixante-dix princes sont eux aussi affinés et transformés, de sorte qu'ils s'annulent dans cette lumière. C'est le sens de : « Louez D.ieu, toutes les nations, etc., car Sa bonté a prévalu sur nous. »

La lumière de Soukkot affine jusqu'aux « soixante-dix princes », les puissances spirituelles qui gouvernent les soixante-dix nations, de sorte qu'elles s'annulent en elle. Le psaume appelle donc toutes les nations à louer D.ieu, car Sa bonté envers Israël a prévalu.

ולכן מתחיל ב"ג פרים כנגד י"ג מדה"ר שהם מקיפים כנודע. ואח"כ הולכין ומתמעטין כי כיון שכבר נבררו כמה בחי' ע"י המשכה שביום ראשון ע"כ א"צ עוד להארה גדולה כ"כ כיום ראשון כו'.

C'est pourquoi l'on commence par treize taureaux, correspondant aux treize Attributs de miséricorde, qui sont des lumières enveloppantes, comme on le sait. Ensuite, leur nombre va en diminuant, car, plusieurs niveaux ayant déjà été affinés par l'attraction du premier jour, une illumination aussi grande que celle du premier jour n'est plus nécessaire, etc.

On commence par treize taureaux, qui correspondent aux treize Attributs de miséricorde, lesquels sont des lumières enveloppantes. Leur nombre diminue parce qu'une fois qu'une grande part a été affinée le premier jour, une lumière moins grande suffit les jours suivants.

45 והנה בחנוכה ממשיכים ג"כ בחי' מקיפים הנ"ל שע"י יהיו נדחים הקליפות. אך בחנוכה הוא בבחי' מלחמה.

Or, à 'Hanoucca aussi, on attire les lumières enveloppantes évoquées plus haut, afin que les keli-pot soient repoussées par elles. Mais à 'Hanoucca, cela se fait selon le mode de la guerre,

À 'Hanoucca aussi, des lumières enveloppantes sont attirées afin de repousser les keli-pot, les forces de dissimulation. Mais à 'Hanoucca, cela se produit par la guerre.

וכמ"ש סבוני כו' בשם¹²⁹ ה' כי אמילם כו' והיינו ג"כ ע"י המקיפים דוקא. וזהו טוב לחסות בהוי"ה מבטוח¹³⁰ כו' כמ"ש במ"א.

comme il est écrit : « Ils m'ont entouré, etc. ; au nom de D.ieu, je les abattrai, etc. » Cela aussi se fait précisément par les lumières enveloppantes. C'est le sens de : « Mieux vaut se réfugier en Ha-vaya que faire confiance, etc. », comme cela est expliqué ailleurs.

Le psaume dit : « Ils m'ont entouré... au nom de D.ieu, je les abattrai. » Cette victoire aussi vient par une lumière enveloppante ; d'où : « Mieux vaut se réfugier en Havaya », le Nom au-dessus de la nature, que compter sur la puissance humaine.

46 ובסכות להיותו מדאורייתא אינו ע"י מלחמה אלא שנעשו נכנעים ממילא ע"י גילוי זה כו'. וכיון ששני הענינים הוא המשכת בחי' מקיפים ע"כ למדים ב"ש לנרות דחנוכה מפרי החג שמתחלה צ"ל גילוי גדול יותר.

À Soukkot, en revanche, puisque la fête est prescrite par la Torah, cela ne se fait pas par la guerre ; au contraire, les forces opposées sont soumises d'elles-mêmes par cette révélation, etc. Et puisque les deux cas impliquent l'attraction de lumières enveloppantes, Beit Chammaï apprennent donc le cas des lumières de 'Hanoucca des taureaux de la fête : au début, il faut une révélation plus grande,

Soukkot étant une fête de la Torah, les forces opposées se soumettent d'elles-mêmes devant la révélation, sans combat. Puisque les deux fêtes attirent des lumières enveloppantes, Beit Chammaï déduisent le modèle de 'Hanoucca de Soukkot : la lumière la plus grande d'abord, puis une lumière moindre.

47 ואח"כ יהיה מתמעט והולך מטעם הנ"ל בפרי החג. וב"ה סברי מעלין בקודש¹³¹ כו'. פי' דלא דמי ללמוד זה מפרי החג.

puis, ensuite, elle va en diminuant, pour la raison expliquée plus haut à propos des taureaux de la fête. Beit Hillel, eux, soutiennent : « On s'élève en sainteté, etc. » Cela signifie qu'on ne peut pas comparer les deux cas et déduire celui-ci des taureaux de la fête,

Les lumières diminuent donc, comme les taureaux. Beit Hillel soutiennent que l'on s'élève en sainteté, car les deux cas ne sont pas comparables.

כי חג הסכות הוא דאורייתא. ואורייתא מח"ע נפקת¹³² מלמעלה למטה. ואם כן בא ונמשך הגילוי מצד עצמו מלמעלה למטה.

car la fête de Soukkot est prescrite par la Torah, et la Torah émane de la 'Hokhma suprême, du haut vers le bas. La révélation vient donc et se déploie d'elle-même, du haut vers le bas.

Soukkot est une fête de la Torah, et la Torah émane de la 'Hokhma suprême, du haut vers le bas. Sa révélation vient donc d'elle-même, d'en haut.

48 ולכן גם ההארה היותר גבוה יוכל לבא ולימשך בתחלה כי מי מעכב ומי מונע¹³³ לה' ית"ש. והיד ה' תקצר.

C'est pourquoi même l'illumination la plus élevée peut venir et être attirée dès le commencement, car qui peut retenir et qui peut empêcher D.ieu, qu'Il soit béni ? « La main de D.ieu est-elle trop courte ? »

Puisqu'une fête de la Torah est une révélation venant du côté de D.ieu, la lumière la plus élevée peut venir immédiatement ; rien ne peut retenir D.ieu. « La main de D.ieu est-elle trop courte ? »

משא"כ בחנוכה שהוא מדרבנן שהם המשיכו להיות גילוי זה וא"כ כיון שממשיכים זה מלמטה א"א להגיע ולהמשיך הגילוי הגדול בתחלה כ"א¹³⁴ מעט מעט. שמתחלה ממשיכים נר א'.

Il n'en va pas ainsi à 'Hanoucca, qui relève d'une institution rabbinique : ce sont eux qui ont attiré cette révélation. Puisqu'elle est attirée d'en bas, il est impossible d'atteindre et d'attirer dès le début la grande révélation ; cela ne peut se faire que peu à peu. On attire d'abord une lumière,

'Hanoucca relève d'une institution rabbinique : ce sont les Sages qui ont attiré cette lumière, d'en bas. Ce qui est attiré d'en bas ne peut atteindre immédiatement son degré le plus élevé ; on commence par une lumière.

ואח"כ מעלין בקודש כו' והולך ומוסיף אור כו'. (ודוגמא לדבר מפסח וספח"ע כי בפסח היה הגילוי באתעדל"ע מצד עצמו שנגלה עליהם ממ"ה כו'.

puis « on s'élève en sainteté, etc. », et la lumière va en augmentant, etc. (On en trouve un exemple dans le cas de Pessa'h et du décompte du Omer : à Pessa'h, la révélation était un éveil d'en haut, venant d'elle-même, « le Roi des rois s'est révélé à eux, etc. »

La lumière grandit ensuite, en s'élevant en sainteté. L'Alter Rebbe compare Pessa'h et le Omer : à Pessa'h, la révélation est venue d'en haut, sans sollicitation, comme le dit la Haggada : « Le Roi des rois s'est révélé à eux. »

ואח"כ צ"ל וספרתם לכם להפוך המדות ע"י שממשיכים היום יום א' לעומר לנה"ב כו'. ולמחר היום שני ימים. ואין אומרים יום שני אלא שני ימים.

Ensuite, il faut accomplir : « Vous compterez pour vous », afin de transformer les attributs émotionnels, en attirant dans l'âme animale la lumière de « Aujourd'hui, un jour du Omer », etc. Et le lendemain : « Aujourd'hui, deux jours » ; on ne dit pas « le deuxième jour », mais « deux jours ».

Vient ensuite le décompte du Omer, qui affine les émotions en attirant la lumière dans l'âme animale, jour après jour. On dit « deux jours », et non « le deuxième jour ».

כלומר היום נמשך בחי' עליונה יותר הכוללת שני ימים ואח"כ מוסיף והולך אור כו'. נמצא בספירת העומר שהיא אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא הוא ממשיך מעט מעט והולך ואור כו' ב' ימים ג' ימים כו'.

Cela signifie qu'aujourd'hui est attiré un niveau supérieur qui inclut deux jours ; ensuite, la lumière continue d'augmenter, etc. Ainsi, dans le décompte du Omer, qui est un éveil d'en haut suscité par un éveil d'en bas, on attire peu à peu, et la lumière continue de croître, etc. : deux jours, trois jours, etc.

Chaque jour inclut les précédents, et la lumière ne cesse donc de croître. Le décompte du Omer est un éveil d'en haut qui vient par un éveil d'en bas ; il progresse ainsi étape par étape.

וזהו כמו בחנוכה תחלה נר א' ואח"כ מוסיף והולך כו'. אבל בפסח שהיה הגילוי מעצמו הרי כללות האור הנמשך אח"כ בכל ימי העומר היה גילוי זה כולו בעצמו בתחלה כו' מטעם הנ"ל.¹³⁵

C'est comme à 'Hanoucca : d'abord une lumière, puis le nombre augmente, etc. Mais à Pessa'h, où la révélation venait d'elle-même, toute la lumière qui est ensuite attirée durant les jours du Omer, cette révélation dans son ensemble était déjà présente dès le début, etc., pour la raison expliquée plus haut.

Cela ressemble à 'Hanoucca : une lumière d'abord, puis davantage. Mais à Pessa'h, où la révélation venait d'en haut, toute la lumière qui est ensuite attirée au cours du Omer était révélée dès le commencement.

וגם מזה יובן מ"ש בפע"ח בספה"ע ממשיכים מקיפים דאימא אבל הפנימיים אין בנו כח להמשיך רק בזמן בהמ"ק.

Cela permet aussi de comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim au sujet du décompte du Omer : nous attirons les lumières enveloppantes d'Imma, mais nous n'avons pas la capacité d'attirer les lumières intérieures, sauf à l'époque du Saint Temple.

Cela éclaire l'enseignement de l'Ari, dans Pri Etz Chaim : pendant le Omer, nous attirons les lumières enveloppantes d'Imma (Bina), mais les lumières intérieures ne pouvaient être attirées que lorsque le Temple existait.

והוא כמ"ש בענין שבעה רועים דהם בחי' פנימיים וזה היה כמנורה שבבהמ"ק ז' קנים. משא"כ עכשיו ממשיכים מבחי' המקיפים שהם ח' נס"א:

C'est comme ce qui est expliqué au sujet des sept bergers : ils représentent le niveau des lumières intérieures, comme dans la Ménorah du Saint Temple, à sept branches. Aujourd'hui, en revanche, nous attirons le niveau des lumières enveloppantes, qui sont les huit princes des hommes.)

Les lumières intérieures sont les sept bergers, représentés par la Ménorah à sept branches du Temple. Aujourd'hui, nous attirons les lumières enveloppantes, les huit princes, comme dans les lumières de 'Hanoucca.

ובכל הנ"ל יובן ענין קבלת עומ"ש שקדמה לעול מצות¹³⁶ היינו שהוא בחי' בכל מאדך בירור נה"ב נר ה' נשמת אדם.¹³⁷

Tout ce qui précède permet de comprendre le sens de l'acceptation du joug de la royauté céleste, qui précède le joug des mitsvot : elle représente le niveau de « de toutes tes forces », l'affinement de l'âme animale, « l'âme de l'homme est la lampe de D.ieu ».

L'Alter Rebbe en tire à présent une leçon pour le service divin : l'acceptation du joug de la royauté céleste précède celle des mitsvot. Cette acceptation est l'amour « de toutes tes forces », qui affine l'âme animale : « l'âme est la lampe de D.ieu ».

ואע"פ שזהו בחי' אספקלריא שא"מ הוא קודם לעול מצות עם היות נר מצוה בחי' אספקלריא המאירה.

Et bien qu'il s'agisse du niveau du miroir qui ne brille pas, il précède le joug des mitsvot, alors même que « une mitsva est une lampe » représente le niveau du miroir lumineux.

C'est le miroir qui ne brille pas, et pourtant il vient avant les mitsvot, lesquelles sont le miroir lumineux.

אך משום שעיי"ז יש גילוי בחי' עליונה יותר כנ"ל. ועוד שהוא כמו הפתילה ושמן שאין דרך להיות נתלה האור בשמן שהוא נר מצוה.

Mais c'est parce que, par ce moyen, se révèle un niveau supérieur, comme expliqué plus haut. En outre, cela ressemble à la mèche et à l'huile : la lumière ne peut pas s'attacher à l'huile, qui représente « une mitsva est une lampe »,

Cela vient en premier parce que cela révèle un niveau supérieur, comme expliqué plus haut, et parce que la flamme ne peut pas prendre directement sur l'huile, qui représente les mitsvot.

כ"א ע"י שנאחז תחלה בפתילה היא בחי' נר הוי"ה נשמת אדם כנ"ל. (ועמ"ש ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב^{138, 139} כו')

sans prendre d'abord à la mèche, laquelle représente le niveau de « la lampe de Havaya est l'âme de l'homme », comme expliqué plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit sur : « J'ai vu, et voici une Ménorah d'or, etc. »)

La flamme doit d'abord prendre à la mèche, l'âme, « la lampe de Havaya ». La note renvoie à un maamar de Likkutei Torah sur la vision par Zekharia d'une Ménorah d'or.

ולכן ג"כ ספה"ע שהוא זיכור נה"ב אספקלריא שא"מ קדמה למ"ת דשבועות שהוא נר מצוה. וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת.¹⁴⁰

C'est pourquoi le décompte du Omer, qui affine l'âme animale et relève du miroir qui ne brille pas, précède également le don de la Torah à Chavouot, lequel représente « une mitsva est une lampe ». C'est le sens de : « Vous compterez pour vous à partir du lendemain du Chabbat. »

De même, le Omer, qui affine l'âme animale, précède Chavouot et le don de la Torah. La Torah ordonne de compter « à partir du lendemain du Chabbat ».

כי השבת הוא בחי' נר מצוה. אבל בחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם נק' ממחרת השבת כלומר למעלה מבחי' השבת.

Car le Chabbat représente « une mitsva est une lampe ». Mais le niveau de « Ma sainteté est supérieure à votre sainteté » est appelé « le lendemain du Chabbat », c'est-à-dire au-dessus du niveau du Chabbat.

Le « Chabbat » représente la mitsva en tant que lampe ; le « lendemain du Chabbat » se situe au-dessus : « Ma sainteté est supérieure à votre sainteté. »

וזהו ענין קבלת עומ"ש דבור אנכי ולא יהיה לך שלפני מצות שבת. והוא ענין וספרתם לכם ספירת העומר זיכור הנפש כנודע ותקון המדות לאהפכא חשוכא לנהורא: ^{141, 142, 143, 144, 145, 146, 147}

C'est là le sens de l'acceptation du joug de la royauté céleste : les paroles « Je suis » et « Tu n'auras pas [d'autres dieux] », qui précèdent la mitsva du Chabbat. C'est aussi le sens de « Vous compterez pour vous », le décompte du Omer, l'affinement de l'âme, comme on le sait, et la rectification des attributs émotionnels, pour transformer l'obscurité en lumière.

Ainsi, au Sinaï, « Je suis » et « Tu n'auras pas d'autres dieux », qui expriment l'acceptation de la souveraineté de D.ieu, ont précédé le Chabbat. Le décompte du Omer affine l'âme et rectifie les émotions, transformant l'obscurité en lumière.

SECTION 7 • ¶49-55

Les racines des bergers et des princes

49 ולהבין ביאור הדברים הנ"ל בענין שמונה נסיכי אדם. דודאי הרועים הם יותר נעלים מהם במה שהם משפיעים מבחי' פנימיות.

Et pour comprendre l'explication de ce qui précède au sujet des huit princes des hommes : les bergers sont assurément plus élevés qu'eux, en ce qu'ils dispensent à partir du niveau de la dimension intérieure,

Pour préciser la distinction entre les princes et les bergers : les bergers leur sont assurément supérieurs en un sens, car ils donnent de manière intérieure.

משא"כ בנס"א. והיינו לפי שהרועים נשמתם מבחי' פנימיות. והנסיכים מבחי' חיצוניות (ולכן משה הוא מהרועים. ואליהו מהנסיכים. ונודע דמשה הוא מבחי' פנימיות ואליהו מבחי' חיצוניות)

ce qui n'est pas le cas des princes des hommes. Cela tient au fait que les âmes des bergers proviennent du niveau de la dimension intérieure, tandis que celles des princes proviennent du niveau de la dimension extérieure (c'est pourquoi Moché appartient aux bergers et Éliyahou aux princes; or l'on sait que Moché relève de la dimension intérieure et Éliyahou de la dimension extérieure).

Les âmes des bergers proviennent d'une dimension intérieure, celles des princes d'une dimension extérieure. Moché est donc un berger et Éliyahou un prince; on sait que Moché relève de la dimension intérieure et Éliyahou de la dimension extérieure.

אמנם בזאת יתרון מעלת נס"א שנשמתם הם מבחי' עולם העליון יותר מנשמות הרועים אלא שהם מבחי' חיצוניות של העליון. והרועים הם מבחי' פנימית של התחתון.¹⁴⁸

Cependant, c'est précisément en cela que réside la supériorité des princes des hommes: leurs âmes proviennent d'un monde plus élevé que celui dont proviennent les âmes des bergers, mais elles relèvent de la dimension extérieure du niveau supérieur, tandis que les bergers relèvent de la dimension intérieure du niveau inférieur.

Les princes ont toutefois un avantage: leurs âmes proviennent d'un monde supérieur. Elles sont la dimension extérieure d'un niveau supérieur, tandis que les bergers sont la dimension intérieure d'un niveau inférieur.

והוא כמו עד"מ שהעלים של מיני פירות החשובים ויקרים מאד יש בהם יתרון מעלה משאר פירות.

C'est comparable, à titre d'analogie, aux feuilles de certaines espèces de fruits très estimées et précieuses, qui ont un avantage sur d'autres fruits.

À titre d'analogie, les feuilles d'un arbre donnant des fruits très précieux ont un avantage sur d'autres fruits.

אע"פ שהעלים הם חיצוניות. ואין בהם טעם אפי' כבמיני פירות הפשוטים מ"מ הם ממין וסוג אחר החשוב הרבה יותר ממין פירות הגרועים.

Bien que les feuilles soient extérieures et dépourvues de goût, même davantage que les espèces de fruits ordinaires, elles appartiennent néanmoins à une autre espèce et catégorie, bien plus estimée que celle des fruits inférieurs.

Les feuilles sont extérieures et sans goût, moins encore que les fruits ordinaires; pourtant, elles appartiennent à une espèce bien plus précieuse.

ונגד זה יש מעלה בפירות על העלין במה שמ"מ הם מין פרי ויש בהם טעם משא"כ בעלין כו'.

À l'inverse, les fruits ont l'avantage sur les feuilles en ce qu'ils sont malgré tout des fruits et ont du goût, contrairement aux feuilles, etc.

Les fruits, en revanche, ont l'avantage d'être comestibles et savoureux, contrairement aux feuilles.

50 והנה עדי"ז יש ב' מיני נשמות שיש נשמות יראים ושלמים כמו עולה תמימה. ואעפ"כ אינם יכולים ללמד לזולתם תורת ה'. ויש נשמות בעלי תורה ואינן שלמים בתכלית כ"כ בלי שום דופי כמו נשמות הנ"ל.

Or, de même, il existe deux sortes d'âmes. Il y a des âmes craignant D.ieu et intègres, telles qu'une «holocauste parfaite»; pourtant, elles ne peuvent enseigner la Torah de D.ieu à autrui. Il y a aussi des âmes qui sont maîtresses de Torah, mais qui ne sont pas aussi parfaitement intègres, sans le moindre défaut, que les âmes mentionnées précédemment.

On retrouve ces deux types parmi les âmes en général. Certaines craignent D.ieu et sont parfaitement intègres, comme une offrande sans défaut, mais ne peuvent enseigner la Torah à autrui; d'autres sont des maîtres de Torah qui enseignent, mais ne sont pas tout à fait exempts de défauts.

51 והיינו שהיראים ותמימים נלקח נשמתם מעלמא דאתכסיא וע"כ אינם פרנסי הדור לפי שהם מעלמא דאתכסיא בבחי' הסתר והעלם והוא המשומר ממגע וכו' ומ"מ אינם בעלי תורה כ"כ להיותם רק בחי' חיצוניות עליון.

En effet, les âmes de ceux qui craignent D.ieu et des personnes intègres sont issues du monde caché; c'est pourquoi elles ne sont pas les pourvoyeurs de la génération, puisqu'elles proviennent du monde caché, dans un état de dissimulation et de retrait; elles sont «préservées de tout contact», etc. Pourtant, elles ne sont pas à ce point maîtresses de Torah, car elles ne relèvent que de la dimension extérieure du niveau supérieur.

Les personnes parfaitement pieuses proviennent du «monde caché» (alma de'iskasya), un niveau supérieur caractérisé par la dissimulation. Elles ne sont donc pas les pourvoyeurs de leur génération: elles sont «préservées» de tout contact avec le monde inférieur. Elles ne sont pas non plus de grands maîtres de Torah, car elles relèvent de la dimension extérieure du niveau supérieur.

52 ובעלי תורה הם מבחי' פנימית רק שהם מבחי' פנימית תחתון עלמא דאתגליא לכן הם בהתגלות ללמד כו'.

Les maîtres de Torah relèvent, eux, de la dimension intérieure, mais de la dimension intérieure du niveau inférieur, le monde révélé ; c'est pourquoi ils se manifestent pour enseigner, etc.

Les maîtres de Torah relèvent de la dimension intérieure, mais du monde inférieur, le « monde révélé ». C'est pourquoi leurs dons se manifestent ouvertement et qu'ils enseignent.

ועד"ז הוא ענין שמונה נסיכי אדם ששרשם משמונה תקונים הראשונים שבי"ג ת"ד דא"א שהם בחי' מקיפים.

De même, les huit princes des hommes ont leur racine dans les huit premiers des treize tikkounim de la barbe d'Arich Anpin, qui sont des lumières enveloppantes.

Les huit princes ont leur racine dans les huit premiers des «treize tikkounim de la barbe» d'Arich Anpin, des canaux kabbalistiques de miséricorde divine correspondant aux Treize Attributs de Miséricorde. Ces huit sont des lumières enveloppantes.

כי תקון לאלפים הוא בחי' או"פ¹⁴⁹ כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה^{150, 151} שאו"א יונקים מבי' מזלות דא"א ויניקה זו היא בחי' או"פ

Car le tikkoun «pour des milliers» (la'alafim) est le niveau de la lumière intérieure : la'alafim renvoie à «Je t'enseignerai ('alef'ha) la sagesse, Je t'enseignerai la compréhension». Abba et Imma tirent leur subsistance de deux mazalot d'Arich Anpin, et cette subsistance relève de la lumière intérieure,

Le tikkoun appelé la'alafim («pour des milliers») est la lumière intérieure. Le mot est rapproché du verset «Je t'enseignerai ('alef'ha) la sagesse» : Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, tirent leur subsistance de deux de ces canaux, et cela constitue la lumière intérieure.

והוא כמו בחי' רועים ישראל מפרנסים כו' אכלו רועים או"א כו' וזהו נוצר חסד לאלפים.¹⁵²

comme le niveau des bergers, «Israël nourrit», etc., «Mangez, amis» : Abba et Imma, etc. C'est là le sens de «Il conserve la bonté pour des milliers (la'alafim)».

C'est le niveau des bergers : Israël nourrit en haut, «Mangez, amis», comme cela a été expliqué, ici au sujet d'Abba et Imma. Tel est le sens de «Il conserve la bonté pour des milliers».

53 ולכן האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה¹⁵³ וי"ו באמצע. כי ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום¹⁵⁴ כו'.

C'est pourquoi la forme de l'Alef est un Youd en haut, un Youd en bas et un Vav au milieu : l'attraction vers l'intérieur doit se faire au moyen d'une contraction (tsimtsoum), etc.

La lettre Alef se compose d'un Youd en haut, d'un Youd en bas et d'un Vav oblique entre les deux. Elle montre que la lumière attirée vers l'intérieur doit passer par une contraction : d'abord le petit Youd supérieur, puis le Vav qui s'étend.

אבל ח' מזלות הראשונים שקודם בחי' לאלפים הם בחי' מקיפים ומשם שרש ח' נס"א והרי הם למעלה ממקור בחי' הרועים ששרשם מבחי' חו"ב

Mais les huit premiers mazalot, qui précèdent le niveau de «pour des milliers», sont des lumières enveloppantes ; c'est de là que provient la racine des huit princes des hommes. Ils sont donc supérieurs à la source du niveau des bergers, dont la racine relève de 'Hokhma et Bina,

Les huit premiers canaux, antérieurs à la'alafim, sont des lumières enveloppantes et constituent la racine des huit princes. La racine des princes est donc supérieure à celle des bergers, qui se trouve dans 'Hokhma et Bina.

שהם בחי' לאלפים הנ"ל. אך מ"מ הרועים הם מבחי' פנימית והנס"א מבחי' חיצוניות רק שהם חיצוניות עליון כו'.

lesquelles correspondent au niveau de «pour des milliers» mentionné plus haut. Néanmoins, les bergers relèvent de la dimension intérieure, tandis que les princes des hommes relèvent de la dimension extérieure, mais de la dimension extérieure du niveau supérieur, etc.

Les bergers relèvent malgré tout de la dimension intérieure et les princes de la dimension extérieure, bien qu'il s'agisse pour ces derniers de la dimension extérieure d'un niveau supérieur.

54 ובחנוכה שטמאו כל השמנים שבהיכל שהוא בחי' הפגם המגיע בחו"ב ע"כ הוצרכו לתקן ע"י מקיפים דוקא שלמעלה משרש החכמה.

À Hanouka, lorsque toutes les huiles du Sanctuaire furent souillées, ce qui correspond à l'atteinte portée à 'Hokhma et Bina, il fallut donc réparer précisément au moyen de lumières enveloppantes, qui sont au-dessus de la racine de 'Hokhma.

À Hanouka, les Grecs souillèrent les huiles, atteignant 'Hokhma et Bina, le niveau de la sagesse elle-même. La réparation dut donc venir de lumières enveloppantes, supérieures à la racine de 'Hokhma.

ובסכות ממשיכים ג"כ י"ג ת"ד וזהו ענין י"ג פרים כו'. רק שבסכות נכנעים עי"ז ממילא הע' שרים כו' משא"כ בחנוכה כו' וכנ"ל.

À Souccot également, les treize tikkounim de la barbe sont attirés, et c'est là le sens des treize taureaux, etc. Toutefois, à Souccot, les soixante-dix princes sont ainsi soumis d'eux-mêmes, etc., contrairement à Hanouka, etc., comme expliqué plus haut.

À Souccot aussi, les treize tikkounim sont attirés; de là viennent les treize taureaux. Mais à Souccot, les soixante-dix princes se soumettent d'eux-mêmes, tandis qu'à Hanouka, il faut livrer combat.

55 ועי"ז נחלקו ב"ש וב"ה בענין הדלקת נ"ה וכמשי"ל. עוד יש פי' בענין ז' רויים וחי' נס"א כי בז"ת הי' שבירה ובינה רקיעא תמינאה נקי' עלמא דחירו יין המשומר.¹⁵⁵

C'est à ce sujet que Beth Chammaï et Beth Hillel divergent au sujet de l'allumage de la lampe de Hanouka, comme expliqué plus haut. Il existe une autre explication des sept bergers et des huit princes des hommes : car les sept Séfirot inférieures furent brisées, tandis que Bina, le huitième firmament, est appelée le monde de la liberté, le «vin conservé [dans ses raisins]».

C'est le fondement de la divergence entre Beth Chammaï et Beth Hillel. Une seconde explication : les réceptacles furent brisés dans les sept Séfirot inférieures, tandis que Bina, «le huitième firmament», est le monde de la liberté, le «vin conservé dans ses raisins», qui n'a pas été touché par le brisement.

והנה ז' רועים נמשכים מז"ת ושמונה נס"א מבחי' רקיעא תמינאה לכן הם מועילים יותר לדחות בחי' אשור. ועמ"ש ע"פ למנצח על השמינית^{156, 157} כו'.

Or, les sept bergers sont issus des sept Séfirot inférieures, et les huit princes des hommes du niveau du huitième firmament ; ils sont donc plus efficaces pour repousser le niveau de l'Assyrie. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de «Au chef de chœur, sur la sheminit, etc.»

Les sept bergers proviennent des sept Séfirot inférieures, et les huit princes du huitième niveau, Bina, qui n'a jamais été brisée. Les princes sont donc plus efficaces contre l'Assyrie. Le texte renvoie à un maamar sur «sur la sheminit», la harpe à huit cordes.

DANS LA AVODA

Commencez par accepter le joug du Ciel et efforcez-vous de transformer l'âme animale au moyen d'un amour qui dépasse votre mesure ; elle est la mèche à laquelle la lumière des mitsvot peut s'attacher. Accomplissez ensuite les mitsvot avec joie. Et dans une période d'obscurité, comme Hanoucca, édifiez la lumière d'en bas, une étape à la fois, en vous élevant toujours dans la sainteté.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi une âme spirituelle a-t-elle besoin d'un vêtement pour recevoir la divinité, si un ange n'en a besoin que pour descendre dans un monde matériel ?
2. En quel sens le miroir argenté, qui ne montre qu'une image, est-il supérieur au verre transparent ?
3. Pourquoi la flamme doit-elle s'attacher à la mèche avant l'huile, et que nous enseigne cela sur l'acceptation du joug du Ciel avant les mitsvot ?
4. Comment les princes des hommes, qui n'enseignent pas, peuvent-ils avoir une racine supérieure à celle des bergers, qui enseignent ?
5. Pourquoi une lumière attirée d'en bas, comme les lumières de Hanoucca, doit-elle croître étape après étape, alors que Soukkot commence à son apogée ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ת"ר מצות נר חנוכה

Une transcription ancienne de ce même maamar, datée du Chabbat de Hanouka 5571 (1810).

LA NOTE DE KEHOT

הנחת הר"פ בס' הנחות הר"פ ע' קכב. ככותרת שבת חנוכה תקע"א. חלק בסה"מ תרל"ב ע' פ. ועי' צו. הנחה אחרת בסה"מ תקע"א ע' כב. באוה"ת במדבר כרך ד ע' איתצ (ובהוצאה שני' בהוספות לפי' בהעלותך ע' 41) נמצא חלק מהמאמר עם הוספת הגהות מכ"ק הצ"צ. ושם מתחיל הד"ה לא כן עבדי משה [[שם המאמר נחלק לגי' סעיפים]]. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות מאמר זה ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעו. ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' יז ואילך).

2 ת"ר מצות נר חנוכה

Le Talmud rapporte la controverse: Beit Chammaï diminuent le nombre des lumières à partir de huit, comme les taureaux de Soukkot; Beit Hillel augmentent à partir d'une lumière, car on s'élève dans la sainteté. C'est le texte que tout le maamar entreprend d'expliquer.

Shabbat 21b:8-9 ט"ז כ"א ב"ח

תנו רבנן: נר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעלייה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הספנה — מניחה על שלחנו ודי'. אמר רבא: צריך נר אחרת להשתמש לאורה. ואי איקא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך נר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת כא, ב.

3 מה ענין נר חנוכה לפרי החג

Un développement parallèle sur le lien entre les lumières de Hanouka et les taureaux de Soukkot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה כרך ה תתקמב, ב. ד"ה מצותה תרנ"ד ע' צו. ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח.

4 נר מצוה ותורה אור

«Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière.»
L'Admour Hazaken en déduit que les mitsvot sont appelées une lampe.

משלי ו': כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

5 שהמצות נק' נר

Un développement expliquant pourquoi les mitsvot sont appelées une lampe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעו.

6 נר ה' נשמת אדם

«L'âme de l'homme est la lampe de D.ieu.» Ce verset permet également d'appeler l'âme une lampe.

Proverbs 20:27 כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־תְּדַרְיִי־בָטָן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כג.

7 ובזוהר מבואר

Cité dans la note de Kehot: le Zohar décrit les vêtements que l'âme porte au Gan Eden, formés par ses bonnes actions dans ce monde.

Zohar II, 210a ר', זח"ב

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד'ה'5:4 Tanya, Likkutei Amarim
והנה, שלשה לבושים אלו מהתורה ומצוותיה, אף שנקראים לבושים לנפש רוח ונשמה עם כל זה, גבהה וגדלה מעלתם לאין קץ וסוף על מעלת נפש רוח ונשמה עצמן, כמו שקתוב בזהר, דאורייתא וקודשא־בריה־הוא כולא חד, פירוש: דאורייתא, היא חקמתו ורצונו של הקדוש־ברוך־הוא, והקדוש־ברוך־הוא בכבודו ובעצמו – כולא חד, כי הוא היודע והוא המדע וכו', כמו שנתבאר לעיל בשם הרמב"ם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ר', א. וראה תניא ספ"ד. אגה"ק ס"י כט.

8 וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות

Ces lettres traitent de la nécessité, pour l'âme, d'accomplir les 613 mitsvot afin que ses vêtements soient complets.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק ס"י יט וס"י כט. ובליקוט פירושים ומ"מ — היטריק לשם.

9 בית שמאי ואמרים

Un long développement sur l'approche de Beit Chammaï concernant les lumières de Hanouka.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בשיטת ב"ש בלקוטי שיחות ח"ו ע' 73.

PARAGRAPHE 2

10 בגי' הנשמות נהנין מזיו השכינה

Le Monde futur, dans lequel les âmes jouissent du rayonnement de la Chekhina, y est défini comme l'appréhension de l'essence même de la divinité telle qu'elle se révèle; la question est posée de savoir comment une âme créée peut appréhender ce qui dépasse toute appréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל טז, א.

11 אף שבכלל יש רק ב' בחי'

Ce maamar évoque une double ascension — «un degré après l'autre» — dans la sortie d'Égypte et la délivrance future, parallèle à l'élévation de l'âme d'un niveau à l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן מט, א. צו, א. לקו"ת במדבר יח, א.

12 ילכו מחיל אל חיל

«Ils vont de force en force.» L'Admour Hazaken y voit l'ascension sans fin des âmes des justes au Gan Eden.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד:ח

ילכו מחיל אל־חיל יראָה אל־אַלִּים בְּצִיּוֹן:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ח.

13 בבחינת נהר די נור

Cité dans la note de Kehot: le Zohar décrit l'âme qui s'immerge dans le fleuve de feu entre un Gan Eden et le suivant, afin d'être purifiée et d'oublier son niveau précédent.

Zohar II, 211b זח"ב ריא, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב ריא, ב. נסמן לעיל לא, א.

14 בד"ה ויהי מקץ

Le maamar auquel le texte fait référence par son nom.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לא, א.

PARAGRAPHE 3

15 כל צדיק נכוה מחופתו של חברו

Le Talmud dit que, dans le futur, chaque juste sera brûlé par le dais de son compagnon. Ici, cet enseignement illustre le fait que chaque âme possède son propre degré de compréhension.

Bava Batra 75a:15 ט"ו:א בבא בתרא ע"ה

עֲשׂוֹן בְּחֻפָּה לָמָּה? אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: שְׂכַל מִי שְׁעִינִי צְרוּת בְּתַלְמִידֵי חֲכָמִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִתְמַלְאוֹת עֵינָיו עֲשׂוֹן לְעוֹלָם הַבָּא. וְאֵשׁ בְּחֻפָּה

לָמָּה? אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: מִלְּמַד שְׂכַל אֶחָד וְאֶחָד נִכְוֶה מִחֻפָּתוֹ שֶׁל חֲבֵירוֹ. אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ בּוֹשָׁה, אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ כְּלִימָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, א.

16 וקדושים בכל יום יהללך סלה

Les «saints» de cette bénédiction y sont expliqués comme les âmes supérieures à toutes les autres âmes.

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אבות. וראה במאמרי אדה"א ויקרא ע' מה דשם מבאר שהן הנשמות הגבוהות מכל הנשמות ע"ש.

17 כ"מ שנאמר סלה

Le Talmud enseigne que partout où apparaît le terme «sé-la», il signifie «sans fin». L'Admour Hazaken l'applique au renouvellement sans fin de la compréhension des âmes.

Eruvin 54a עירובין נ"ד א

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א.

PARAGRAPHE 4

18 מוטב דלידייני

À propos d'Elisha ben Avouya, il est dit qu'il vaut mieux qu'il soit jugé et qu'il entre dans le Monde futur. Cet enseignement montre ici que le délice du Gan Eden l'emporte sur tout châtement.

Chagigah 15b:3 חגיגה ט"ו ב

כִּי נָח נִפְשִׁיהָ דְאַחַר, אָמְרִי: לֹא מִיָּדוֹן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִיָּדוֹן לִידִינִיָּה — מִשּׁוּם דְּעֶסֶק בְּאוֹרֵייתָא, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מִשּׁוּם דְּחֶטָּא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֻלְמָא דְאַתִּי. מִתִּי אָמוֹת, וְאַעֲלֶה עֲשׂוֹן מִקְבְּרוֹ. כִּי נָח נִפְשִׁיהָ דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרִיהָ דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד.

PARAGRAPHE 5

19 שו"ה הוא בלי גבול — ולבעבור זה

Dans cette transcription, une nouvelle section, la section 2, commence à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ מסומן סעי' ב.

PARAGRAPHE 6

20 וכמו שמבואר בע"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער סדר אבי"ע בתחלתו.

PARAGRAPHE 7

21 וכמו ד"מ אור גדול

La même analogie d'une lumière trop éclatante pour être regardée sans écran apparaît là, appliquée aux vêtements de l'âme dans le Gan Eden.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשל גם לעיל טז, א. ובאגה"ק סי' כט. ובביאור"ז לצי"צ כרך א ע' רי בארוכה.

PARAGRAPHE 8

22 משל הקדמוני

« Comme le dit la parabole de l'Ancien. » L'Admour Hazaken y voit la parabole par laquelle l'essence de D.ieu se révèle : les mitsvot.

שמואל א כ"ד: י"ד-י"ז I Samuel 24:14

כְּאֶשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמוֹנִי מְרַשְׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּךְ:

Comme le dit le proverbe des anciens : De la méchanceté vient la méchanceté ; mais ma main ne sera pas sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א כד, יד. ראה בהנסמן לקמן צח, ב.

23 שו"ה משל — שיכול

Variante de lecture : « qu'elle puisse » (שיכול) au lieu de « qu'elle peut » (שיכול).

LA NOTE DE KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: שיכול.

PARAGRAPHE 9

24 נעוץ תחב"ס

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin. » Cela étaye l'idée que le niveau le plus bas, l'action physique, est lié au niveau le plus élevé.

ספר יצירה א': 1:7 Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

25 בראשית ברא

« Au commencement, D.ieu créa les cieux et la terre » : ici, le ciel vient en premier.

בראשית א': 1 Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, א.

PARAGRAPHE 10

26 ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים

« Le jour où D.ieu fit la terre et les cieux » : ici, la terre vient en premier.

בראשית ב': 4-5 Genesis 2:4

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשָׂה ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד.

27 ארץ תחלה כאן במעשה וכאן במחשבה

Le Talmud résout la divergence entre les deux versets : le ciel vint en premier dans la création, la terre en premier dans la pensée. L'Admour Hazaken applique cela à la primauté du monde matériel dans l'intention de D.ieu.

חגיגה י"ב א:ט"ז-י"ז Chagigah 12a:16-17

תְּנוּ רַבְּנָן, בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים: שָׁמַיִם נִבְרָאוּ תַּחְלָה וְאַחֵר כֶּךָ נִבְרָאת הָאָרֶץ, שֶׁנֶּאֱמַר: "בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ". וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים: אֶרֶץ נִבְרָאת תַּחְלָה וְאַחֵר כֶּךָ שָׁמַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: "בְּיוֹם עָשָׂה ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם". אָמְרוּ לָהֶם בֵּית הֵלֵל לְבֵית שְׁמַאי: לְדַבְּרֵיכֶם, אֵדָם בּוֹנֶה עֲלֵיָהּ וְאַחֵר כֶּךָ בּוֹנֶה בֵּיתָ? שֶׁנֶּאֱמַר: "הַבּוֹנֶה בְּשָׁמַיִם מְעַלְוֶתוֹ וְאֹגֵדָתוֹ עַל אֶרֶץ יִסְדָּהּ". אָמְרוּ לָהֶם בֵּית שְׁמַאי לְבֵית הֵלֵל: לְדַבְּרֵיכֶם, אֵדָם עוֹשֶׂה שְׂרָפָרָה, וְאַחֵר כֶּךָ עוֹשֶׂה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יב, א. וראה לקו"ש ח"ו ע' 76.

PARAGRAPHE 13

28 והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם

« Aujourd'hui pour les accomplir, et demain pour recevoir leur récompense » : ce monde est destiné à l'accomplissement des mitsvot, et le monde futur à leur récompense. L'Alter Rebbe explique cette récompense comme la révélation de la lumière des mitsvot au Gan Eden.

עירובין כ"ב א:ה'-ו' Eruvin 22a:5-6

וְהֵינּוּ דְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: מַאי דְּכַתִּיב "אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַצֹּוה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם — וְלֹא לְמַחֵר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמַחֵר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזִי, וְאִיתִּימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מַאי דְּכַתִּיב "אֶרֶךְ אֲפִים"? "אֶרֶךְ אֶרֶץ" מִבְּעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 ע"פ ואברהם . . בא בימים

Ce maamar demande pourquoi une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur, alors que leur but est de devenir les

vêtements de l'âme lui permettant de jouir du rayonnement de la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל טז, א. בשה"מ תרכ"ז [הוצאת תש"ס] ע' לה מציין לכאן: "אך בתו"א פ"י בא בימים הם הלבושים הנעשים מהתומ"צ, וצ"ל מה ענין לבוש זה להימים".

30

ואברהם זקן בא בימים

« Avraham était âgé, avancé en jours. » Le maamar précèdent sur ce verset explique que les « jours » sont les vêtements de l'âme formés par ses mitsvot.

Genesis 24:1 א"י: בראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אֲבְרָהָם בְּכָל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

31

וזהו ענין מראות הצובאות

Dans la transcription ancienne, une nouvelle section, la section 3, commence ici.

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע' קד מסומן סעיף ג. קטע מכאן מובא בשה"מ תרל"ב ח"א ע' צו בשינויים והגהות.

32

מראות הצובאות

Le bassin fut fabriqué « avec les miroirs des femmes qui s'étaient rassemblées ». Le pluriel « miroirs » est interprété comme renvoyant à deux sortes de vision.

Exodus 38:8 ל"ח: שמות

וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְהֹשֶׁת וְאֵת כִּנּוֹ נְהֹשֶׁת בְּמִרְיָת הַצִּבְאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Il fit la cuve de cuivre et son socle de cuivre, avec les miroirs des femmes qui servaient à l'entrée de la Tente d'assignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

כי יש ב' מראות

Le passage sur Chemini Atseret évoque la « vision » de la divinité reçue par les âmes élevées à l'époque du Temple ; il s'agit d'un emploi parallèle du thème de la vision.

LA NOTE DE KEHOT

מובא לקו"ת שמע"צ צב, ב. שה"ש יז, ג. אוה"ת פ' כי תשא ע' איתקלט. ראה אוה"ת בראשית כרך ז ע' תתשיח, א בשינויי לשון. וראה בשה"מ תקע"א ע' כד באריכות.

34

אספקלריא המאירה

Ce passage cite précisément le présent maamar : le speculum lumineux est un verre clair à travers lequel on voit la chose elle-même, même de loin, tandis que le speculum qui ne brille pas est le miroir (spiegel) recouvert d'une fine couche, dans lequel on ne voit qu'une image.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ס"ע שמת מביא קטע מכאן. ראה לקו"ת שה"ש כח, ב שמציין לכאן. ובאוה"ת פ' כי תשא ע' איתקלט ואילך. ויקהל ע' ב'רכה ואילך. ובמשלי ע' תקעו. וראה ג"כ בלקו"ת שיחות ח"ו ע' 198. ושם בהערה 25 שבפשוט מראות הצובאות היו אספשא"מ. קטע מכאן בשה"מ תרל"ב כרך א ע' פ. בענין זה ראה גם באוה"ת פ' בהעלותך כרך ב בהוספות ד"ה לא כן עבדי משה.

PARAGRAPHE 15

35

וזהו ההפרש בין משרע"ה

Ce passage y est recopié.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת במדבר ע' קלא. סה"מ תרל"ד ע' רג.

36

ומראה ולא בחידות

D.ieu parle à Moché « bouche à bouche, dans une vision, et non par énigmes ». L'Alter Rebbe voit dans la vocalisation de mar'eh une indication du speculum lumineux.

Numbers 12:8 ח"ב: במדבר

פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבְּרֶנּוּ וּמִרְאָה וְלֹא בַחֲדִידוֹת וְתִמְנַת ה' יָבִיט וּמִדּוּעַ לֹא יִרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעִבְדִּי בְמִשְׁחָה:

Avec lui Je parle bouche à bouche, clairement, et non par énigmes ; et il contemple l'image de D.ieu. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre Mon serviteur, contre Moïse ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יב, ח.

37

שו"ה ישר — כמו"כ

Or HaTorah lit « et l'on peut dire que, de même », au lieu de « de même ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת: וי"ל כמו"כ.

38

ולא — ומראה בסגו"ל

Discussion connexe sur la vocalisation de mar'eh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת סידור ע' פב.

PARAGRAPHE 16

39

ומשה רבינו ג"כ לא הי' רואה בלי אספקלריא

Discussions parallèles sur le fait que Moché, lui aussi, voyait par l'intermédiaire d'un speculum.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' חיי שרה קח, א. ובפ' בא ע' שכת.

40

יכול — להשיג בחי' אא"ס

Or HaTorah ajoute ici une longue glose.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם הגהה ארוכה.

41

ולא — והיינו באספקלרי' המאירה

Ces mots sont absents de la version d'Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ת"י אלו ליתא באוה"ת שם.

42

וביד הנביאים אדמה

« Et par les prophètes Je me faisais voir en image » : les autres prophètes ne voyaient qu'une image, par le speculum qui ne brille pas.

Hosea 12:11א"י: הושע י"ב.

וְדַבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חֹזֵן הַרְבֵּיתִי וּבִיד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה:

J'ai aussi parlé par les prophètes, multiplié les visions et, par le ministère des prophètes, présenté des paraboles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יב, יא.

PARAGRAPHE 18

43

כי אם רק דמות לבד

Discussion parallèle sur le fait que le miroir ne donne à voir qu'une image.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת מטות ע' אישטז.

44

ע"י אספקלריא שאינה מאירה

La version d'Or HaTorah ajoute du texte ici.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר יש הוספה.

45

לראות — לראות באספקלריא המאירה

Or HaTorah ajoute une glose sur l'avantage du miroir qui permet de voir derrière soi.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת יש הגהה.

46

בגמרא ביבמות (ספ"ד)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מט, ב.

47

ואראה את ה'

La vision d'Isaïe de D.ieu sur un trône élevé, que le Talmud met en regard de « nul homme ne Me verra ».

Isaiah 6:1א"י: ישעיהו ו'.

בשנת־מות המלך עֲזִיָּהוּ וְאַרְאָה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא וְשׁוּלְיוֹ מִלְּאִים אֶת־הַהִיכָל:

L'année de la mort du roi Ozias, je vis D.ieu assis sur un trône élevé et haut placé, et le pan de son manteau remplissait le Temple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

Le Talmud dit que tous les prophètes virent à travers un speculum qui ne brille pas, tandis que Moché vit à travers

un speculum lumineux ; Isaïe pouvait donc dire : « Je vis ».

Yevamot 49b:10מ"ט ב: יבמות

וְאַרְאָה אֶת ה', כְּדַתְנִיָּא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְלוּ בְּאַסְפִּקְלָרְיָא שְׁאִינָה מְאִירָה, מִשֶּׁה רַבִּינוּ נִסְתַּכְל בְּאַסְפִּקְלָרְיָא הַמְאִירָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49

כי לא יראה

« Car nul homme ne Me verra et ne vivra », dit à Moché ; l'Alter Rebbe applique cela au speculum lumineux.

Exodus 33:20י"ג: שמות

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי:

Et Il dit : « Tu ne peux voir Ma face, car l'homme ne peut Me voir et vivre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כ.

50

בחי בכל מאדך

« De toute ta force » : un amour qui dépasse toute mesure, que l'Alter Rebbe identifie au speculum qui ne brille pas et à la transformation de l'âme animale.

Deuteronomy 6:5ו': דברים

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

51

אסתלק יקרא דקוב"ה

Cité par la note de Kehot: lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes.

Zohar II, 67bזח"ב סז, בזח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב סז, ב. ככה, ב. כפד, א. וראה תניא פרק כז. ראה לקמן סז, ב.

52

וזה נק' אספקלריא דלא נהרא

La transcription ancienne s'arrête à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ע"כ בהנחת הר"פ.

53

ע"פ אעשה לו עזר כנגדו

Là, le Nom Elokim est un bouclier et une gaine pour le Nom Havaya: il cache la lumière accablante afin que des êtres distincts puissent exister.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ה, א.

54

ע"פ אעשה לו עזר כנגדו

« Je lui ferai une aide qui lui corresponde » : le maamar antérieur sur ce verset est cité à propos de l'idée d'un écran

qui dissimule.

Genesis 2:18 ח"י ב"י

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה לּוֹ עֶזְרָא כְּנֶגְדּוֹ:

Et D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 שנתבאר במ"א פ"י קדושתו למעלה מקדושתכם

Ce sont les passages auxquels renvoie « ailleurs », où l'Alter Rebbe explique « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מו, ב ואילך. נצבים נ, ב.

56 ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים

Là, les mitsvot sont appelées « Kéter de Kéter », mais seulement dans son niveau extérieur, car le Kéter intérieur est inclus dans l'Infini et ne compte pas parmi les dix Séfirot ; il ne se révèle que par son niveau extérieur, comme une torche que l'on voit de loin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן צא, ג ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 20

57 כי קדוש אני

« Soyez saints, car Je suis saint. » Le Midrach l'interprète ainsi : « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté. »

ויקרא י"ט:ב' Leviticus 19:2

דַּבֵּר אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוּשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car Moi, D.ieu votre D.ieu, Je suis saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 עתיק יומין

« L'Ancien des Jours prit place » : la source du nom Atik Yomin, que l'Alter Rebbe comprend comme signifiant qu'il est détaché des « jours ».

דניאל ז'ט' Daniel 7:9

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רְמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חוֹר וְשֹׁעֵר רֹאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְמָ כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נִוֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 עתיק יומין . . הנעשים מהמצות

Le Rabbi suggère qu'Atik est « détaché des jours » en ce qui concerne les mitsvot en elles-mêmes, et non le raffinement du temps qu'elles produisent ; il relève que le passage s'achève par « mais par le raffinement de l'âme ani-

male... » et laisse la question ouverte à une étude plus approfondie.

LA NOTE DE KEHOT

יש לומר שהכוונה היא לענין המצות (מצד עצמם) אבל לא לענין בירור הזמן שנעשה עי"ו. ולהעיר מזה שמסיים בתו"א שם: אך עי"י בירור נה"ב כו, ועצ"ע — ד"ה ואברהם זקן תשלי"ח הערה 78.

60 מי האיש כו אוהב ימים לראות טוב

« Quel est l'homme qui désire la vie, qui aime les jours pour voir le bien ? » Les « jours » sont les vêtements formés par les mitsvot.

Psalms 34:13ג'ד' תהילים

מִי־הָאִישׁ הַחֹפֵץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים לְרֹאוֹת טוֹב:

Quel est l'homme qui désire la vie et aime les jours, afin d'y voir le bien ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, ג.

61 במקום שבעלי תשובה עומדים

Là, la techouva « avec une force plus grande » est expliquée comme le retournement vers D.ieu des mauvais traits ardents, en soumettant et transformant l'obscurité en lumière, ce qui suscite un grand plaisir en haut ; c'est pourquoi les baalei techouva se tiennent là où les justes parfaits ne peuvent se tenir.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

62 במקום שבעלי תשובה עומדים

Là où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. Cela montre la révélation supérieure que l'on attire en raffinant l'âme animale.

Berachot 34b:22-23ג'כ"ב כ"ג ברכות

וּפְלִגְא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֵאמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקָרוֹב". וְרַבִּי יוֹחֲנָן אָמַר לֵה: מֵאִי "רַחוּק" — שְׁהִיָּה רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאִי "קָרוֹב" — שְׁהִיָּה קָרוֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׂתָא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

63 בחילא יתיר

Les baalei techouva se rapprochent avec une force plus grande que celle des justes ; ici, il s'agit de la force de « de toute ta force ».

Zohar I, 129bכט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב. ראה לעיל

PARAGRAPHE 21

64 ולתוספות ביאור בענין הלבושים

Une autre transcription, plus longue, de cette section, imprimée à partir d'un manuscrit de la main du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת באריכות במאמרי אדה"צ תקע"א ע' לג (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ).

PARAGRAPHE 22

65 המגביהי כו' המשפילי

« Qui siège dans les hauteurs, qui regarde en bas, sur le ciel et la terre. » D.ieu est tout autant au-delà des cieus spirituels que de la terre matérielle.

Psalms 113:5:ה' קייג: תהילים

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה. ו.

66 המשפילי

La seconde partie du verset, « qui regarde en bas », complète la pensée.

Psalms 113:6:ו' קייג: תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 פ"י נהנין מזיו . . הזיו ממש

Le manuscrit porte ici: « la Chekhina, qui est une révélation de la divinité proprement dite, au-dessus de la spiritualité comme de la matérialité, l'essence même du rayonnement ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1223 נמצא במקום ת"י אלו "השכינה שהוא גילוי אלקות ממש שלמעלה מרוחנית כמו שהוא למעלה מגשמית מהות הזיו ממש".

68 ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה

Là, « Sortez et voyez » est compris comme la sortie des âmes de leur racine dans le Gan Eden afin d'être revêtues dans ce monde matériel, car seul « aujourd'hui, pour les accomplir », par la Torah dans ce monde, une lumière nouvelle est attirée depuis ce qui est au-dessus de l'enchaînement des mondes; et « le roi Chlomo » désigne la paix que cette lumière établit entre les opposés.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ה, ב.

69 צאינה וראינה וגו' בעטרה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo avec la couronne. » Le texte renvoie à une explication ultérieure de ce

verset pour éclairer la couronne.

Song of Songs 3:11:שיר השירים ג':

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 צדיקים יושבים

Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson; les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. L'Alter Rebbe distingue le rayonnement de la couronne.

Berakhot 17a:12:ברכות י"ז א':

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פרצה ורכיה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א. ראה מכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע מיום ז' שבט תש"ו, נדפס באג"ק ח"ב ע"ב צב.

71 (ועמ"ש לקמן ע"פ . . בכל מאדך כנ"ל)

Toute cette parenthèse manque dans le manuscrit; elle semble être un ajout du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 127 אין כל הקטע, כנראה שזהו הוספת הצ"צ.

PARAGRAPHE 23

72 נר מצוה

« Car une mitsva est une lampe »: la mitsva comme l'une des lampes.

Proverbs 6:23:משלי ו':כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 נר . . נשמת אדם

« L'âme de l'homme est la lampe de D.ieu »: l'âme comme

l'autre lampe.

Proverbs 20:27 כ"ז:20 משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 7b:18 פסחים ז' ב"י:18

וכי תימא: האי "בעת ההיא" — קולא הוא דקאמר רחמנא: לא בדיקנא לה בירושלים בנהורא דאבוקה — דנפיש נהורא טובא, אלא בנהורא דשרגא — דוטר נהורא טפי, דעון רבה משתכח ועון וטר לא משתכח, תא שמע: "נר ה' נשמת אדם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז. וראה פסחים ז, ב.

PARAGRAPHE 25

74

בעוה"ז — בזהר בינוקא דבלק

Le Tanya explique longuement ce passage du Zohar: la lumière de la Chekhina est comme la flamme d'une lampe, qui ne s'attache qu'à la mère et a besoin d'huile; l'âme divine est la mèche, tandis que les mitsvot sont l'huile.

LA NOTE DE KEHOT

קפז, א. וראה תניא פרק לה. נג.

75

אשר יעשה אתם האדם

«Que l'homme accomplira et par lesquels il vivra.» À lire ici comme: «que l'homme fera»; la personne transforme l'acte en mitsva.

Leviticus 18:5 ה"ח:5 ויקרא

ושמרתם את־חקתי ואת־משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Ezekiel 20:11 כ"י:11 יחזקאל

ואתן להם את־חקותי ואת־משפטי הודעתי אותם אשר יעשה אותם האדם וחי בהם:

Je leur donnai Mes statuts et leur fis connaître Mes ordonnances, qu'un homme, s'il les accomplit, vivra par elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה. יחזקאל כ, יא.

76

חסד לאומים

«La bonté des nations» est opposée à un acte accompli en tant que mitsva, dans lequel la Lumière infinie se déverse.

Proverbs 14:34 ל"ד:34 משלי

צדקה תרומם־גוי וחסד לאומים תטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

77

ותורה שם בישראל

«Il a placé une Torah en Israël»: la Torah et les mitsvot s'attachent aux âmes d'Israël.

Psalms 78:5 ה"ח:5 תהילים

ויקם עדות בעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את־אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

78

מס"נ באחד בק"ש

«Écoute, Israël... D.ieu est Un»: le mot «Un» du Chema, prononcé avec la disposition au sacrifice de soi.

Deuteronomy 6:4 ד"ד:4 דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

79

ואהבת

«Tu aimeras D.ieu ton D.ieu... de toute ta force.» Le mot ve'ahavta équivalait à deux fois «lumière».

Deuteronomy 6:5 ה"ה:5 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לבבך ובכל־נפשך ובכל־מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ואהבת בגימט' ב"פ אור

Le maamar précédent explique la bénédiction «Baroukh Chem», récitée avant ve'ahavta: D.ieu en tant que «Yahid», entièrement au-delà des mondes, au-dessus de «Un», qui désigne D.ieu lorsque les mondes sont annulés devant Lui.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.

81

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Un passage ultérieur qui traite de cet enseignement du Zohar et apporte des références supplémentaires.

LA NOTE DE KEHOT

להלן לד, ד. ושי"ג.

82

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

«L'esprit suscite l'esprit et fait descendre l'esprit»: un éveil d'en bas fait descendre un éveil d'en haut. Ici, cette expression décrit comment l'amour sans mesure fait des-

cendre, par l'accomplissement des mitsvot, la révélation de la Lumière infinie.

ספר זוהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תע"ח 669-678 Zohar, Terumah 66:669-678
« De toute ton âme » — le mot « toute » comprend tous les aspects de l'âme, à savoir néfesh, rouah et nechama. Quant à « de tous tes biens », ceux-ci ont également divers aspects, chacun différent des autres. Le véritable amour du Saint, béni soit-Il, consiste précisément à Lui remettre toutes nos facultés et possessions affectives, intellectuelles et matérielles, et à L'aimer. Si l'on demandait : comment un homme peut-il L'aimer avec le mauvais penchant ? Le mauvais penchant n'est-il pas le séducteur qui empêche l'homme de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

83 העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות

L'explication du Tséma'h Tsédék sur la mitsva de la lampe de Hanouka, qui examine la comparaison avec les sept lampes du Sanctuaire.

LA NOTE DE KEHOT

דרך מצותיך מצות נ"ח עד, א ואילך. ד"ה נר חנוכה תשמ"ו.

84 שו"ה שבועה — יש שעבודתו כו'

La note textuelle du Rabbi sur ces mots.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר ז"צ.

85 שמונה נסיכי אדם

Un long développement sur les huit princes parmi les hommes.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה בענין זה ראה באוה"ת נ"ך מיכה ע' תעו ואילך.

86 Le Talmud énumère les sept bergers (dont Avraham, Yaa-kov et Moché) et les huit princes (dont Yichaï, Chaoul, Éliahou et le Machia'h).

Sukkah 52b:13ג"כ: סוכה

והיה זה שלום אשור כי יבא בארצנו וכי ידרוך בארמנותינו והקמנו עליו שבועה רעים ושמנה נסיכי אדם. מאן נינהו "שבועה רעים"? דוד באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם יעקב ומשה בשמאלו. ומאן נינהו "שמנה נסיכי אדם"? ישי, ושאול, ושמואל, עמוס, וצפניה, צדקיה, ומשיח, ואליהו.

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes parmi les hommes » (Michée 5:4).

Qui sont les « sept bergers » ? David au milieu, Adam, Seth et Mathusalem à sa droite, et Abraham, Jacob et Moïse à sa gauche. Et qui sont les « huit princes parmi les hommes » ? Yishaï, Saül, Samuel, Amos, Sophonie, Sédécias, le Machia'h et Élie.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

87 אשור כי יבא בארצנו וכי והקמנו עליו שבועה רעים ושמנה נסיכי אדם

La prophétie de Michée annonce que sept bergers et huit princes parmi les hommes se dresseront contre l'Assyrie. L'Admour Hazaken relie les princes aux huit lumières de Hanouka.

Micah 5:4ד"ה: מיכה

והיה זה שלום אשור כי יבא בארצנו וכי ידרוך בארמנותינו והקמנו עליו שבועה רעים ושמנה נסיכי אדם:

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept pasteurs et huit princes parmi les hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ושמנה נסיכי . . ומשיח

Examine pourquoi le Machia'h ne figure pas parmi les bergers.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ש חל"ה ע' 209 בשולי העמוד בענין מה שמשיח לא נמנה בין הרעים ע"ש. וראה לקמן לד ריש ע"ב שבמשיח יש ב' הבחי'.

PARAGRAPHE 31

89 והאתונות רועות על ידיהן

« Les ânesses broutaient à côté d'elles »: ro'é au sens de se nourrir soi-même.

איוב א': י"ד Job 1:14

ומלאך בא אל-איוב ויאמר הבקר ה'יו חרשות והאתונות רעות על-ידיהם:

qu'un messenger vint auprès de Job et dit : « Les bœufs labouraient, et les ânesses paissaient auprès d'eux ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב א, יד.

90 אברהם אוהב

«Avraham, qui M'a aimé»: la qualité d'Avraham est l'amour, dont la racine est dans le 'Hessed.

ישעיהו מ"א:ח' Isaiah 41:8

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך ורע אברהם אהבי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מא, ח.

PARAGRAPHE 33

91 כמים הפנים

« Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme répond à celui de l'homme. » L'amour de D.ieu répond à l'amour de l'âme.

משלי כ"ז: י"ט Proverbs 27:19

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

אהבתי אתכם

«Je vous ai aimés, dit D.ieu» : l'amour révélé d'en haut en réponse.

Malachi 1:2 ב'א: מלאכי

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא אה עשו לי עקב נאם ה' ואהב את יעקב:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : « En quoi nous astu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

אכלו רעים

«Mangez, amis ; buvez.» On peut comprendre que les bergers (ro'im), amis de D.ieu (re'im), sont nourris.

Song of Songs 5:1 א'ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתייתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

94

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Cité dans la note de Kehot: Israël nourrit son Père dans les cieus. L'Admour Hazaken explique qu'il s'agit de faire descendre la Lumière infinie dans les attributs.

Zohar III, 7b ז, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר א' ע"פ לסוסתי. זח"ג ז, ב. וראה ילקוט שמעוני פקודי רמז תיח.

95

כמראה אדם

«La ressemblance ayant l'apparence d'un homme» au-dessus du trône : la forme humaine des Séfirot.

Ezekiel 1:26 א'כ: יחזקאל

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות חפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

לכו לחמו בלחמי

«Venez, mangez de mon pain» : la Torah comme pain de

D.ieu.

Proverbs 9:5 ה'ט: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

97

ותורתך בתוך מעי

«Ta Torah est au-dedans de mes entrailles» : la Torah comme nourriture intérieure de l'âme.

Psalms 40:9 מ'ט: תהילים

לעשות־רצונה אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

98

ותורתך בתוך מעי

La Torah comme nourriture qui pénètre à l'intérieur : la transmission intérieure des bergers.

Psalms 40:9 מ'ט: תהילים

לעשות־רצונה אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ה'י"א: Tanya, Likkutei Amarim 5:11

וזהו שכתוב: "ותורתך בתוך מעי", וכמו שכתוב ב"עץ חיים" שער מ"ד פרק ג', שלבושי הנשמות בגן עדן הן המצות, והתורה היא המזון לנשמות שעסקו בעולם הזה בתורה לשמה, וכמו שכתוב בזהר ויקהל דף ר"י.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ט. ראה תניא פ"ה (ט, ב ואילך). לקו"ת ראה לג, ב. דרך מצותיך קלג, ד. ובהמשך מים רבים — תרל"ו פרק קכח.

99

וידעת היום

«Sache aujourd'hui et prends à cœur» : la contemplation de la grandeur de D.ieu.

Deuteronomy 4:39 ד'ל"ט: דברים

וידעת היום והשבת אל־לכבה כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל־הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

100

דע את אלקי אביך

«Connais le D.ieu de ton père et sers-Le» : la connaissance

qui conduit au service.

I Chronicles 28:9 ט"ח:ט' דברי הימים א

ואתה שלמה־בני דע את־אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל־לכות דורש הי וכל־יצר מחשבות מבין אם־תִּרְשְׁנוּ ימצא לה ואם־תעזבנו יִנְיָהָ לַעַד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car Dieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כח, ט.

PARAGRAPHE 36

101 משה שפיר קאמרת

«Moché, tu as bien dit»: le Talmud s'adresse à un grand Sage en l'appelant «Moché». L'Admour Hazaken explique que ce titre désigne celui qui enseigne la Torah.

Shabbat 101b:3 ב"ג:שבת

אמר לה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת! "מטלטלין מזו לזו" תנו! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מזו לזו, וכדתנא: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מזו לזו. נפקו — נאסרו. חזרו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אנוסין בין מוטעין — חזרו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קא, ב וש"נ.

102 ומתלמידי יותר מכולם

«J'ai beaucoup appris de mes maîtres... et de mes élèves, plus que de tous.» L'enseignement est lui-même une source de compréhension pour le maître.

Taanit 7a:12-13 י"ב-י"ג:טא

אמר רב נחמן בר יצחק: למה נמשלו דברי תורה כעץ, שנאמר: "עץ חיים היא למחזיקים בה", לומר לה: מה עץ קטן מדליק את הגדול, אף תלמידי חכמים קטנים מחזיקים את הגדולים. והיינו דאמר רבי חנינא: הרבה למדתי מרבתי, ומחבירי יותר מרבתי, ומתלמידי יותר מכולן. רבי חנינא בר פפא רמי: כתיב "לקראת צמא התיו מים", וכתיב: "הוי כל צמא לכו למים". אם תלמיד הגון הוא — "לקראת צמא התיו מים", ואי לא — "הוי כל צמא לכו למים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ז, א.

PARAGRAPHE 37

103 ישי שמת רק בעטיו של נחש

Quatre hommes ne moururent qu'en raison du conseil du serpent ; Yichai, le père de David, était l'un d'eux. Il re-

présente ici les princes, parfaitement justes.

Bava Batra 17a:6 ו"א:בבא בתרא

תנו רבנן: ארבעה מתו בעטיו של נחש. ואלו הן: בנזמין בן יעקב, ועמרם אבי משה, וישי אבי דוד, וכלאב בן דוד. וכולהו גמרא, לבר מישי אבי דוד דמפרש בקה [קרא], דכתיב: "ונאת עמשא שם אבשלם תחת יואב על הצבא, ועמשא בן איש ושמו יתרא הישראלי, אשר בא אל אביגיל בת נחש אחות צרויה אם יואב" — וכי בת נחש היא? והלא בת ישי היא, דכתיב: "ואחיתיהם צרויה ואביגיל"! אלא בת מי שמת בעטיו של נחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב יז, א.

PARAGRAPHE 38

104 זכרו תורת משה

«Souvenez-vous de la Torah de Moché, Mon serviteur» : Moché en tant que maître de la Torah.

Malachi 3:22 כ"ב:מלאכי

זכרו תורת משה עבדי אשר צויתי אותו בחרב על־כל־ישראל חקים ומשפטים:

Souvenez-vous de la loi de Moïse, Mon serviteur, que Je lui ai ordonnée en Horeb pour tout Israël : les statuts et les ordonnances.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, כב.

105 גדולה שמושה יותר מלימודה

Servir un sage de la Torah est supérieur à étudier la Torah auprès de lui. Cet enseignement montre que l'influence enveloppante dépasse la transmission intérieure.

Berakhot 7b:26 ו' ב"כ:ברכות

ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: גדולה שמושה של תורה יותר מלמודה, שנאמר: "פה אלישע בן שפט אשר יצק מים על ידי אלהיו". "למד" לא נאמר, אלא "יצק" — מלמד שגדולה שמושה יותר מלמודה.

R. Johanan dit également au nom de R. Siméon ben Yohai : Le service de la Torah est plus grand que son étude, comme il est dit : « Élisée, fils de Shaphat, est ici, lui qui versait de l'eau sur les mains d'Élie » (II Rois 3:11). Il n'est pas dit qu'il étudiait [avec Élie], mais qu'il versait de l'eau. Cela enseigne que son service est plus grand que son étude.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 98b זח"א צח, כב

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, ב. זח"א צח, ב.

106 גדולה שמושה יותר מלימודה

Cité par la note de Kehot avec l'enseignement talmudique

sur la grandeur du service des Sages.

Sohar, Vayera 1:14-5:78 ע"ה:א:י"ד-ה:ע"ה:ז:ח
Aussitôt, «il leva les yeux et regarda, et voici que trois hommes se tenaient devant lui». Qui sont ces trois hommes ? Ce sont Abraham, Isaac et Jacob, qui se tiennent au-dessus de ce degré inférieur, et desquels il reçoit subsistance et nourriture. Alors, «il les vit et courut à leur rencontre», car le désir de ce degré inférieur est de s'attacher à eux, et sa joie est d'être entraîné à leur suite. «Et il se prosterna jusqu'à terre», pour préparer un trône près d'eux. Remarque que D.ieu fit du ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

107

לא קאים אינש אדעתא דרבי

L'homme ne saisit l'esprit de son maître qu'après quarante ans. Par l'étude, l'élève ne reçoit qu'une lueur.

עבודה זרה ה' ב:ב:2 Avodah Zarah 5b:2

אף משה רבינו לא רמזה להן לישאל אלא לאחר ארבעים שנה, שנאמר: "ואולם אתכם במדבר ארבעים שנה", וכתוב: "ולא נתן ה' לכם לב וגו'". אמר רבה: שמע מינה לא קאי אינש אדעתיה דרביה עד ארבעין שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ה, ב. וראה בד"ה והחרים תשי"ג, שעד הזמן ההוא הוא קאים רק על החינוניות בלבד.

PARAGRAPHE 39

108

למשמאילים בה

Pour ceux qui vont à sa droite, la Torah est un élixir de vie ; pour ceux qui vont à sa gauche, un élixir de mort. Cela montre que la lumière intérieure de la Torah peut être utilisée à mauvais escient si elle n'est pas protégée.

שבת ס"ג 63a Shabbat 63a

109

וכל האומר אין לי אלא תורה

Celui qui dit ne posséder que la Torah ne possède même pas la Torah ; celle-ci doit être jointe aux actes de bonté.

יבמות ק"ט ב:ד:5-4 Yevamot 109b:4-5

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PARAGRAPHE 40

110

ההפרש בין הרועים לנסיא

Indique que les sept bergers relèvent de la lumière intérieure et les huit princes des hommes de la lumière

enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה למען דעת תרס"ט ע' לט דו' רועים היו מבחי' אור פנימי וח' נסיא היינו שהן מבחי' האו"מ.

111

ברי יוחנן בן זכאי . . אמר לר' חנינא בן דוסא

Rabbi Yo'hanan ben Zakkaï demande à Rabbi 'Hanina ben Dossa de prier pour son fils malade, expliquant que sa propre prière ne serait pas exaucée, même s'il avait pressé sa tête entre ses genoux toute la journée.

ברכות ל"ד ב:כ"ח Berakhot 34b:28

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, וחלה בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בנך, בקש עלי רחמים ויחיה. הניח ראשו בין ברכיו ובקש עליו רחמים, ויחיה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברכיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה כעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

Il arriva aussi à Rabbi Hanina ben Dossa, qui était allé étudier la Torah auprès de Rabban Yo'hanan ben Zakkaï. Le fils de Rabban Yo'hanan ben Zakkaï tomba malade, et celui-ci lui dit : « Hanina, mon fils ! Prie pour lui afin qu'il vive. » Rabbi Hanina posa la tête entre ses genoux et pria pour lui, et l'enfant guérit. Rabban Yo'hanan ben Zakkaï dit : « Même si Ben Zakkaï gardait la tête entre ses genoux toute la journée, on ne lui prêterait aucune attention. » Sa femme ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

PARAGRAPHE 41

112

שלא נברא העוה"ב אלא בשבילו

Le Monde futur fut créé uniquement pour les justes parfaits, tels que Rabbi 'Hanina ben Dossa.

ברכות ס"א ב:61 Berakhot 61b

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, ב.

113

והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיא

Les sept bergers et les huit princes dressés contre l'Assyrie.

מכא ה:ד:4 Micah 5:4

והיה זה שלום אשור כייבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו ונקמנו עליו שבעה רעים ושמונה נסיכי אדם:

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept pasteurs et huit princes parmi les hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 42

114 וע"כ הוצרך להמשיך מבחי שלמעלה מהחכמה

Trois maamarim du Rabbi qui expliquent pourquoi le remède contre les Grecs devait provenir d'au-dessus de la sagesse.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח ס"ב [סה"מ מלוקט ח"ב ע' יח]. ד"ה ואתה ברחמיך תשמ"ח ס"ד [סה"מ מלוקט ח"ד ע' קא]. ד"ה ביום השמיני תשמ"ו ס"ו [סה"מ מלוקט ח"ד ע' קיב].

115 ורב חסד

«Grande abondance de bonté», l'une des Treize Attributs de Miséricorde ; le sceau du Grand Prêtre est associé à cette qualité.

Exodus 34:6: שמות ל"ד: ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' אֶל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת:

Dieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 עדות היא לבאי עולם

La lampe occidentale de la Menora témoignait au monde entier que la Chekhina réside en Israël.

Shabbat 22b:2: שבת כ"ב ב

מתיב רב ששת: "מחזין לפרוכת העדות יצורה", וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאור! אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בשראל. מאי עדות? אמר רב: זו נר מערכי שנותן בה שמן כמדת חברותיה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא כיון דקביעי נרות, לא סגיגא דלא משקל ואדלוקי. קשיא בין למאן דאמר משום בזוי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחויי מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת כב, ב.

117 ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מא, א.

118 כי אתה נרי הוי"ה והוי"ה יגיה חשכי

Deux Noms Havaya : le premier dans l'enchaînement des mondes (les lampes du Temple), le second au-dessus de celui-ci (les lumières de 'Hanouka).

II Samuel 22:29: שמואל ב כ"ב: כ"ט

כִּי־אֶתָּה יְיָרִי Havayah וְיִגִּיה חֲשָׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 ההפרש בין בחי שבעה רועים לבחי שמונה נס"א

Ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תעט.

120 המצות הן נקי מצות המלך

Passages où les mitsvot sont expliquées comme étant «les commandements du Roi».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לד"ה וידבר משה גוי אנכי ס"ב. ופי' ואתחנן ד"ה למען תירא. וראה לקמן לה, ב.

121 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Le maamar «Mizmor Shir Chanukas HaBayis» traite de la nourriture et du vêtement, de la Torah et des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ס"פ ברכה.

122 מזמור שיר חנוכת הבית

L'intitulé du psaume sur lequel s'appuie le maamar de Likkutei Torah cité.

Psalms 30:1: תהילים ל:א

מְזִמּוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 משיח הוא ג"כ מנס"א

Renvoie à ce passage sur l'appartenance de Machia'h aux princes des hommes.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה למען דעת תרס"ט [סה"מ תרס"ט ע' לט] מציין לכאן.

124 והריחו מורח ודאין

«Il sera animé par la crainte de D.ieu», interprété comme signifiant que Machia'h jugera par l'odorat.

ישעיהו י"א:ג' Isaiah 11:3

וְהָרִיחוּ בִּירְאַת ה' וְלֹא־לְמַרְאֶה עֵינָיו יִשְׁפּוּט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין צ"ג ב:ז' Sanhedrin 93b:7-8

אמר רבי אלכסנדר: מלמד שהטעינו מצות ויסורין כריחים. רבא אמר: דמורח ודאין, דכתיב: "ולא למראה עיניו ישפוט", וישפט בצדק דלים והוכיח במישור לעניי ארץ. בר כוזבא מלה תרתין שניין ופלגא. אמר להו לרבנן: אנא משיח. אמרו לה: במשיח כתיב דמורח ודאין, נחזי אנן אי מורח ודאין. כיון דחזויה דלא מורח ודאין, קטלוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יא, ג. ראה סנהדרין צג, ב. רמב"ם הל' מלכים פ"א ה"ג. וראה לקמן ק"ו, ב.

125

דבמשיח יש ב' הבחי'

Le Rabbi note que le Talmud compte Machia'h parmi les princes parce que c'est sa qualité principale, bien qu'il possède les deux.

LA NOTE DE KEHOT

בסוכה נב, ב נחשב בנסיכים, י"ל מפני שזהו העיקר בו (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"י ע' 255).

PARAGRAPHE 43

126

בש"א יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך

La controverse du Talmud, à présent expliquée à la lumière de l'ensemble du maamar.

Shabbat 21b:5 ב"א ב:ה' שבת

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. והמהדרין, נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי אומרים: יום ראשון מדליק שמנה, מכאן ואילך פוחת והולך. ובית הלל אומרים: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127

כי גבר עלינו חסדו

« Car Sa bonté a prévalu sur nous » : la bonté enveloppante et débordante révélée à Soukkot.

Psalms 117:2 ב"א תהילים קי"ז

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הַלְלוּ־הָאֱלֹהִים:

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 44

128

הללו את ה' כל גוים

« Louez D.ieu, toutes les nations, célébrez-Le, tous les peuples, car Sa bonté a prévalu sur nous. » Les nations louent D.ieu lorsque Sa bonté enveloppante se révèle.

Psalms 117:1 א"א תהילים קי"ז

הַלְלוּ אֶת־ה' כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָל־הָאֲמִיּוֹת:

Louez D.ieu, vous toutes les nations ; célébrez-Le, vous tous les peuples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 45

129

סבוני כו' בשם ה' כי אמילם

« Ils m'ont entouré... au nom de D.ieu, je les abattraï » : la victoire par le Nom de D.ieu, selon le mode de la guerre.

Psalms 118:11 א"א תהילים קי"ח

סִבּוֹנִי גַם־סִבְכוֹנִי בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילֵם:

Ils m'entourent, oui, ils m'entourent ; en vérité, au nom de D.ieu, je les retrancherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

טוב לחסות בה' מבטח בנדיבים:

« Mieux vaut se réfugier en D.ieu que faire confiance aux princes » : s'en remettre au Nom qui dépasse la nature, au niveau enveloppant.

Psalms 118:9 ט"ח תהילים קי"ח

טוֹב לְחַסוֹת בַּה' מִבְּטַח בְּנִדְבִיבִים:

Mieux vaut se réfugier auprès de D.ieu que se confier aux princes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 47

131

מעלין בקודש

La raison de Beit Hillel : dans les domaines de sainteté, on progresse et l'on ne régresse pas.

Shabbat 21b:6-7 ב"א ב:ה' שבת

... חד אמר טעמא דבית שמאי כנגד ימים הנכנסין, וטעמא דבית הלל כנגד ימים היוצאין. וחד אמר טעמא דבית שמאי כנגד פרי החג, וטעמא דבית הלל דמעלין בקדש ואין מורדין. אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שני זקנים היו בצידן. אחד עשה כבית שמאי ואחד עשה כדברי בית הלל. זה נותן טעם לדבריו כנגד פרי החג, וזה נותן טעם לדבריו דמעלין בקדש ואין מורדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132

ואורייתא מח"ע נפקת

La Torah émane de la 'Hokhma suprême. Une fête de la Torah est une révélation qui vient d'en haut.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 48

133

כי מי מעבב ומי מונע

Une autre utilisation de l'expression « qui peut retenir » à propos d'une révélation venant d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך לד, ב. מובא בלקו"ש ח"א ע' 194.

134

שו"ה בתחלה כו'

Le texte de ce manuscrit va jusqu'à ce point.

LA NOTE DE KEHOT

ע"כ נמצא בכרך 1223.

135

מטעם הנ"ל בפרי החג

Ces mots citent Shabbat 21b:6-7 ; le passage figure ci-

dessous.

Shabbat 21b:6-7 ז"ל ב:ר' ז"ל שבת כ"א

... חד אמר טעמא דבית שמאי כנגד ימים הנכנסין, וטעמא דבית הלל כנגד ימים היוצאין. וחד אמר טעמא דבית שמאי כנגד פרי החג, וטעמא דבית הלל דמעלין בקדש ואין מורידין. אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שני זמנים היו בצידון. אחד עשה כבית שמאי ואחד עשה כדברי בית הלל. זה נותן טעם לדבריו כנגד פרי החג, וזה נותן טעם לדבריו דמעלין בקדש ואין מורידין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

"דבאור מצ"ע גם לב"ש צ"ל מוסיף והולך, אלא פוחת והולך הם כנגד פרי החג (שהם כנגד או"ה) שבהם צ"ל פוחת והולך ראה שבת כא, ב. . ועפ"ז יתורץ הא דודאי גם ב"ש ס"ל דמעלין בקודש". לקו"ש ח"ה ע' 446.

136

קבלת עומ"ש שקדמה לעול מצות

Le Chema précède « Et il arrivera, si vous écoutez », afin que l'on accepte d'abord le joug de la royauté céleste, puis le joug des mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2 ב:ר' ב:ר' משנה ברכות

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Voici les interruptions entre les sections : entre la première bénédiction et la deuxième, entre la deuxième et le « Chema », entre le « Chema » et « Et il arrivera, si vous écoutez », entre « Et il arrivera, si vous écoutez » et « Et D.ieu dit », et entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv » (« vrai et ferme »). Rabbi Judah dit : entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv », on ne doit pas interrompre. Rabbi Josué ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

137

נר ה' נשמת אדם

L'âme en tant que lampe, la mèche à laquelle la flamme prend.

Proverbs 20:27 כ"ז:כ"ז משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־קֶטָן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

Le maamar « Raisi VeHinei Menoras Zahav », sur la Ménorah de Zekharia, que le texte cite à propos de l'âme en tant que mèche.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי בהעלותך.

139

ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

La vision par Zekharia d'une Ménorah d'or, sujet du maamar de Likkutei Torah cité.

Zechariah 4:2 ב:ר' זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על־ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

וספרתם לכם ממחרת השבת

Le commandement de compter le Omer « à partir du lendemain du Chabbat », interprété ici comme au-dessus du niveau du Chabbat.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את־עמר התנופה שבע־שבועות תמימות תקיינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, טו.

141

בש"א יום ראשון מדליק שמונה

Ces mots citent Shabbat 21b:5 ; le passage figure ci-dessous.

Shabbat 21b:5 ב:ר' ז"ל שבת כ"א

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. והמהדרין, נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי אומרים: יום ראשון מדליק שמונה, מכאן ואילך פוחת והולך. ובית הלל אומרים: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת כא, ב.

142

הללו . . כי גבר עלינו חסדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיז.

143

סבוגי כו'

La note de Kehot renvoie à Psalms 118:11 pour ces mots.

Psalms 118:11 א"ה:י"א תהלים

סבוגי גַם־סִכְבוֹנִי בְשֵׁם ה' כִּי אֲמִילֶם:

Ils m'entourent, oui, ils m'entourent ; en vérité, au nom de D.ieu, je les retrancherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, יא.

144

טוב לחסות

Ces mots citent Psalms 118:9 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 118:9 ט"ח: קייח:

טוב לַחֲסוֹת בְּה' מִקֶּטֶחַ בְּנָדִיכִים:

Mieux vaut se réfugier auprès de D.ieu que se confier aux princes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, ט.

145

דלא דמי ללמוד זה מפרי החג

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת כרך א ע' רנט.

146

ואוריינתא מח"ע נפקת

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 85a pour ces mots.

Zohar II, 85a זח"ב פה, אא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. וראה שם קכא, א.

147

והיד ה' תקצר

« La main de D.ieu est-elle trop courte ? » Rien ne limite une révélation venant d'en haut.

Numbers 11:23ג"כ:א"א: במדבר

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הֲיָד ה' תִּקְצֹר עִתָּהּ תִּרְאֶה הֲיִקְרַע דְּבָרִי אִם־לֹא:

Et D.ieu dit à Moché : « La main de D.ieu s'est-elle raccourcie ? Tu verras maintenant si Ma parole s'accomplira pour toi ou non. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 49

148

מבחי פנימית של התחתון

Un passage parallèle présente les bergers comme la dimension intérieure du niveau inférieur et les princes comme la dimension extérieure du niveau supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בדרך מצותיך מצות נר חנוכה פ"ג. ד"ה למען דעת תרס"ט.

PARAGRAPHE 52

149

כי תקון לאלפים הוא בחי' או"פ

Renvoie à ce passage et explique que l'attraction vers 'Hokhma se fait sous la forme d'un « enseignement », qui passe par une contraction.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה למען ידעו תרס"ט ע' מה מציין לכאן: "והיינו שהמשכה בחכמה הוא בבחי' אולפנא ולימוד שזהו ע"י צמצום".

150

כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה

Suggère qu'ici la'alafim a deux sens: le niveau de 'Hokhma et Bina et le mode d'attraction par contraction; ces

deux sens sont liés, car la contraction n'est nécessaire que pour la lumière attirée vers l'intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בספר הערכים-חב"ד מערכת אות אלף במילואים טור תרנה להערה 125 שלכאורה הכוונה שבאלפים — שני פירושים א) שקאי על בחינת חו"ב שנק' בשם "אלפים" ב) שקאי על סדר ואופן דהמשכה (ע"י צמצום וכו'). והקשר דשני הפירושים הוא: אופן זה דהמשכה (ע"י צמצום וכו') המרומז בתמונת אלי"ף — הוא דוקא כשהמשכה היא לבחי' פנימי (משא"כ לבחי' מקיף), ומכיון שתיקון "לאלפים" (חו"ב) הוא התחלת בחי' פנימי (כמ"ש כאן בתו"א שהמזלות שקודם "לאלפים" הם בחי' מקיפים) — לכן, בכדי שיומשך לבחינה זו (פירוש האי ב"אלפים"), צ"ל אופן דהמשכה ע"י צמצום וכו' (פירוש הבי ב"אלפים") ע"ש בארוכה.

151

אאלפך חכמה אאלפך בינה

« Écoute-moi, et je t'enseignerai ('alef'ha) la sagesse. » Le mot relie l'« enseignement » à la lettre Alef et à la'alafim.

Job 33:33ג"ג:ל"א: איוב

אִם־אֵין אֶתָּה שְׁמַע־לִי הִתְרַשׁ וְאֶאֱלָפֶךָ חֲכָמָה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 104a שבת ק"ד

LA NOTE DE KEHOT

איוב לג, לג. שבת קד, א.

152

נוצר חסד לאלפים

« Il conserve la bonté pour des milliers », l'un des Treize Attributs. Le tikkoun la'alafim est la lumière intérieure de 'Hokhma et Bina.

Exodus 34:7ז"ז:ד' שמות

נִצֹּר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עֶזְו וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד עֶזְו אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלָשִׁים וְעַל־רַבְעִים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ג.

PARAGRAPHE 53

153

האלי"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה וי"ו באמצע

L'Alef y est décrite comme un Youd en haut, un Youd en bas et un Vav entre les deux.

LA NOTE DE KEHOT

מבואר גם לקמן סט, ג ובד"ה כל המאריך באחד תרע"ח ע' שפז ואילך.

154

ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום

Explique que l'attraction de la lumière vers l'intérieur exige une contraction.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה למען דעת תרס"ט ע' מה.

PARAGRAPHE 55

155

יין המשומר

«Le vin conservé dans ses raisins depuis les six jours de la Création», récompense du Monde futur. Ici, il s'agit de Bina, qui n'a pas été touchée par le brisement.

ברכות ל"ד בבב Berakhot 34b

156

ע"פ למנצח על השמינית

Là, «sur la sheminit» désigne le niveau du Kéter suprême, la «merveille suprême», au-dessus du six (les deux Vav), tiré de la volonté qui les transcende.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת תוריע כב, א. ובלקו"ש ח"כ ע' 346 הערה 186 הקישור בין ח' נרות דחנוכה עם כנור של ח' נימין.

157

למנצח על השמינית

«Au chef de chœur, sur la sheminit» : la huitième, liée au niveau supérieur aux sept.

Psalms 6:1 א"ו: תהילים

לְמַנְצַח בְּנִגִּינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:

Au chef de chœur ; avec des instruments à cordes ; sur la Sheminith. Psaume de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak